

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

**«КАТЕГОРІЯ ЗАПЕРЕЧЕННЯ ЯК ЛІНГВІСТИЧНИЙ
ФЕНОМЕН АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО
ДИСКУРСУ ТА ПРОБЛЕМИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Виконала: здобувач 2 курсу, групи ПР-19вм
Спеціальності 035 Філологія
«Переклад (англійська)»
Біла Альона Валеріївна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна,
канд. філол. наук, доцент кафедри
англійської філології та перекладу

**м. Дніпро
2021**

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 Філологія
Біла Альона Валеріївна

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Тема кваліфікаційної роботи: «Категорія заперечення як лінгвістичний феномен англomовного публіцистичного дискурсу та проблеми її перекладу українською мовою»

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	7.09.20	7.09.20	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	10.09.20	10.09.20	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	11.09.20	11.09.20	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	11.09.20	11.09.20	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	15.09.20	15.09.20	
6	Виконання першого розділу	5.10.20	5.10.20	
7	Виконання другого розділу	1.11.20	1.11.20	
8	Виконання третього розділу	1.12.20	1.12.20	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	7.12.20	7.12.20	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	14.12.20	14.12.20	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	19.12.20	19.12.20	
12	Захист кваліфікаційної роботи	23.01.21	23.01.21	

Дата видачі завдання «11» вересня 2020 р.

Здобувач _____

(Підпис)

Керівник кваліфікаційної роботи _____

(Підпис)

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № _____ від _____ вересня 2020 р.

Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

АНОТАЦІЯ

Біла А. В. Категорія заперечення як лінгвістичний феномен англomовного публіцистичного дискурсу та проблеми її перекладу українською мовою

У роботі досліджено категорію заперечення як лінгвістичний феномен англomовного публіцистичного дискурсу та проблему її перекладу українською мовою. Було досліджено поняття категорії заперечення. Проаналізовано категорію заперечення в українській та англійській мовах. Також було здійснено порівняльну характеристику категорії заперечення в українській та англійській мовах. Особливу увагу було приділено текстам публіцистичного дискурсу, їх специфіці, розглянуто та з'ясовано особливості перекладу публіцистичного дискурсу.

На практичному матеріалі було здійснено лінгвістичний та перекладацький аналіз речень, взятих з текстів англomовного публіцистичного дискурсу. Було виявлено та проаналізовано як автентичні речення, так і речення при перекладі на українську мову, що виражають категорію заперечення відповідно до визначеної у роботі класифікації категорії заперечення. Під час дослідження використовувалися методи спостереження, структурно-семантичний аналіз та порівняльний аналіз.

Ключові слова: заперечення, категорія заперечення, заперечні слова, англomовний публіцистичний дискурс, феномен підрядності, перекладацький аналіз, лінгвістичний аналіз, метод спостереження, структурно-семантичний метод, порівняльний метод, прийоми перекладу, стратегії перекладу.

SUMMARY

Bila A. V. The category of negation as a linguistic phenomenon of English-language publicistic discourse and the problem of its translation into Ukrainian

The paper investigates the category of negation as a linguistic phenomenon of English-language publicistic discourse and the problem of its translation into Ukrainian. The concept of the category of negation was investigated. The category of negation in Ukrainian and English is analyzed. A comparative description of the category of objection in Ukrainian and English was also made. Particular attention was paid to the texts of publicistic discourse, their specifics, considered and clarified the features of the translation of journalistic discourse.

Linguistic and translation analysis of sentences taken from the texts of English-language publicistic discourse was performed on the practical material. Both authentic sentences and sentences translated into Ukrainian were identified and analyzed, expressing the category of negation in accordance with the classification of the category of negation defined in the work. The study used observation methods, structural-semantic analysis and comparative analysis.

Key words: negation, category of negation, negative words, English journalistic discourse, the phenomenon of subordination, translation analysis, linguistic analysis, method of observation, structural-semantic method, comparative method, translation techniques, translation strategies.

ЗМІСТ

ВСТУП	8
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КАТЕГОРІЇ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	11
1.1. Категорія заперечення в англійській та українській мові	11
1.2. Поняття публіцистичного дискурсу та особливості його перекладу	20
1.3. Основні методи і способи роботи перекладача	30
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	34
2.1. Заперечення із заперечним займенником по (Заперечними займенниками <i>no, nobody, nothing, nowhere, none</i>).....	35
2.2. Заперечення із часткою <i>not</i>	38
2.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення)	38
2.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, <i>to be</i>)/або граматичний спосіб.....	40
2.3. Заперечення із сполучниками <i>neither, nor</i>	49
2.4. Заперечення із прийменниками <i>without</i>	50
2.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня <i>hardly, scarcely, never</i>	50
2.6. Заперечення із словами із негативним значенням.....	51
2.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням).....	51
2.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)	58
РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	63
3.1. Заперечення із заперечним займенником по (Заперечними займенниками <i>no, nobody, nothing, nowhere, none</i>).....	64

3.2. Заперечення із часткою not	68
3.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення)	68
3.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)/ або граматичний спосіб	72
3.3. Заперечення із сполучниками neither, nor	83
3.4. Заперечення із прийменниками without	84
3.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня hardly, scarcely, never	85
3.6. Заперечення із словами із негативним значенням	86
3.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням)	86
3.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)	95
ВИСНОВКИ	101
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	104
ДОДАТКИ	
ABSTRACT	

ВСТУП

Мова - це історично обумовлена система звукових, словникових та граматичних засобів, яка є знаряддям спілкування, способом обміну думками та взаємного розуміння людей в соціумі. Кожна мова, в тому числі, українська та англійська, є динамічним структурним утворенням, яке характеризується певною граматичною побудовою.

Лінгвістична категорія заперечення посідає особливе місце лінгвістичних категорій безпосередньо, яка найбільш чітко виражає відповідну категорію логіки серед взаємозв'язку мови та мислення, мови та об'єктивної інформації.

Актуальність теми. Проблема заперечення у лінгвістиці є масштабною та багатоаспектною з огляду на те, що у різних мовах наявні різні форми заперечення, а також, різні засоби його вираження. Крім цього, проблема заперечення тісно пов'язана з питанням про співвідношення мислення та мови. Заперечення є універсальною категорією, яка властива більшості мов світу та виражається за допомогою різноманітних засобів. Серед проблемних аспектів заперечення постають питання відмежування заперечення від інших категорій, потенційні можливості категорії заперечення у процесі комунікації у різних мовах тощо.

Українська та англійська мови істотно відрізняються між собою за різними параметрами, в тому числі, і у площині застосування категорії заперечення.

Публіцистичний дискурс є провідним елементом філології, який уособлює окремий специфічний стиль викладення інформації та передбачає застосування групи особливих мовних засобів з метою виконання базових функцій публіцистики – інформування та впливу. В силу специфіку публіцистичного дискурсу, відповідно, і його переклад має певні особливості, які обов'язково повинні враховуватися при здійсненні перекладів.

Переклад як вид мовного посередництва має власну специфіку, яка обумовлюється тим, що змістове навантаження мовлення повинне відповідати оригіналу та одночасно може мати місце деяка зміна оригіналу, при цьому

переклад буде тотожним вихідному тексту. Так, дійсно, досягти абсолютної тотожності в перекладі неможливо, але це не заважає здійсненню міжмовної комунікації. Намагання передати в перекладі абсолютно все, що є в оригіналі, дуже часто призводить до непорозумінь і дає небажані результати. Саме тому перекладачі у своїй діяльності використовують специфічні методи та прийоми, за допомогою яких власне і реалізується переклад текстів.

Об'єкт дослідження – категорія заперечення як лінгвістичний феномен англomовного публіцистичного дискурсу.

Предмет дослідження – способи вираження категорії заперечення в українській та англійській мовах, особливості перекладу англomовного публіцистичного дискурсу.

Мета даного дослідження складає характеристику категорії заперечення в українській та англійській мовах, а також, виявлення особливостей перекладу публіцистичного дискурсу.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати ряд **завдань**, а саме:

1. З'ясувати поняття категорії заперечення;
2. Проаналізувати категорію заперечення в українській та англійській мовах;
3. Здійснити порівняльну характеристику категорії заперечення в українській та англійській мовах;
4. Визначити поняття публіцистичного дискурсу;
5. Розглянути та з'ясувати особливості перекладу публіцистичного дискурсу;
6. Провести лінгвістичний аналіз зразків заперечення в англomовному публіцистичному дискурсі;
7. Провести перекладознавчий аналіз зразків заперечення.

Ступінь дослідженості проблеми у науковій літературі. У науковій літературі питанню вивчення категорії заперечення як лінгвістичного феномену приділяється значна увага. Багато вітчизняних та іноземних дослідників займаються вивченням даного аспекту.

Наукова новизна дослідження полягає у виокремленні особливостей перекладацької діяльності в частині перекладу англomовного публіцистичного дискурсу, співставленні процесу застосування категорії заперечення в українській та англійській мовах, з'ясуванні спільних та відмінних рис категорії заперечення.

Методи та прийоми дослідження: спостереження, структурно-семантичний аналіз, порівняльний аналіз.

Теоретичне значення полягає в розкритті поставлених завдань за допомогою аналізу наукових робіт представників лінгвістичної наукової думки.

Теоретичною основою даного дослідження є праці науковців у сфері філології, зокрема, свої наукові роботи тематиці категорії заперечення як лінгвістичному феномену присвятили такі дослідники, як Новосілець О. В., Паславська А. Й., Розумна К. А., Рябокінь Л., Селіванова О. О., Солганик Г. Я., Сметанина С. И., Терехова С. І.

Практичне значення полягає в тому, що матеріали дослідження можуть бути використані на занятті з практики письмового перекладу та ділової англійської мови.

Апробація результатів. Робота пройшла апробацію в тезах доповіді на конференції «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації 2021».

Кількість використаної літератури та джерел складає 60 позицій вітчизняної та іноземної літератури та 22 джерела англomовних видань.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку, списку використаної літератури, додатків, реферату. Обсяг роботи складає 98 аркушів.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КАТЕГОРІЇ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

1.1. Категорія заперечення в англійській та українській мові

Заперечення – це одна із найважливіших категорій мови, яка вважається розумовою операцією. Філологічна природа заперечення обумовлена прагненням людини до диференціації явищ дійсності та реалізації цього процесу, безпосередньо, в мові.

Сутність категорії заперечення, за словами О. М. Пешковського, має колосальне психологічне і головним чином логічне значення (адже твердження і заперечення взаємно обумовлюють один одного, а де немає ствердження, там немає і істини, там немає людської думки), з синтаксичної точки зору зводиться до того, що за допомогою цієї категорії зв'язок між двома явищами сприймається негативно [41, с. 102].

На думку Д. С. Швайко заперечення є елементом значення речення, який вказує, що зв'язок, встановлений між компонентами речення реально не існує або те, що відповідне стверджувальне речення заперечується мовцем як неправдиве [58, с. 275].

О. С. Селіванова надає запереченню декілька значень, а саме:

- логічну процедуру, формалізовану за допомогою часток «не» й «ні», що позначають відсутність певних зв'язків між компонентами описуваної ситуації або неможливість її реального існування;
- семантико-синтаксичний оператор цієї логічної процедури;
- елемент значення речення, який вказує на думку мовця щодо хибності твердження, представленого у висловлюванні;
- мовну категорію;

- функціонально-семантичну категорію мови, що інтегрує різнорівневі мовні й мовленнєві засоби за спільним змістом заперечення [51, с. 205], [52, с.506].

Заперечення – одна з вихідних, семантично-цілісних смислових категорій, притаманних різним мовам світу, яка не підлягає визначенню через більш прості семантичні елементи. Заперечення може виражатися заперечними словами, заперечним префіксом, заперечною формою дієслова, а інколи може і не мати окремого вираження, тобто, бути компонентом значення слова або цілого речення [59, с. 504].

Заперечення в мові можна, подібно до логічного, схарактеризувати як оператор, вважає А. Й. Паславська, що має властивість змінювати зміст на протилежний, перетворюючи істинне речення на хибне і навпаки [40, с. 13].

Л. В. Кардаш зазначає, що заперечення відображає узагальнене уявлення про негативні зв'язки між предметами та явищами об'єктивної дійсності. Дослідниця розглядає заперечення на різних рівнях мовної системи та стверджує, що воно відображається в експліцитних та імпліцитних засобах вираження [27, с. 9].

С. П. Балашова стверджує, що заперечення є комунікативної операцією, що відхиляє або коригує думку адресата. Негативне висловлювання здійснюється у разі здійснення відповідного ствердження раніше [4, с. 88].

Заперечення – лексико-граматична категорія, яка означає відсутність зв'язку між певними об'єктами реальної дійсності. Як мовна універсалія заперечення виявляється на різних рівнях: лексичному, словотвірному, синтаксичному, фонетичному. Заперечні слова утворюються за допомогою заперечних словотвірних афіксів, які семантично конкретизуються, набувають значення відсутності, позбавленості, неповноти. Ці афікси не-, без-, обез-, зне-, ні-, ані-, а-, анти-, ім-, ін-, ір-, дис-, поза-, понад-, над-, недо-, небез- можуть поєднуватися з лексемами різних частин мови (небажання, безрідний, знебарвити, ніде, аніякий, аморальний, антихудожній, дисгармонія,

індиферентний, ірреальний, позазаконний, понадплановий, надзвичайний, недоробити, небезгрішний).

Баган М. П. розмежовує непряме й імпліцитне заперечення як два кардинально різних способи негодії. Непряме заперечення передбачає цілеспрямоване використання неспеціалізованих засобів (іронічних висловлень, риторичних питань, умовних конструкцій) для надання заперечному значенню додаткових суб'єктивно-модусних відтінків з метою якомога ефективнішого впливу на сприймача, тоді як імпліцитне заперечення нецілеспрямоване і є наслідком згортання неактуальних заперечних пропозицій у формально-синтаксичній структурі семантично складних речень. Таке заперечення не акцентоване й не експресивне, його витлумачення не зазнає семантичного прирощення. Фразеологічні, паремійні та невербальні засоби експлікації заперечення, з одного боку, відображають універсальні моделі вияву заперечної оцінки, а з другого, — зберігають залишки міфологічних вірувань українців.

Широке використання заперечення в українському фольклорі зумовлене передусім його зручністю для ієрархізації мовної картини світу та регуляції свого буття в ньому [3, с. 104].

Універсальність заперечення обумовлена прагненням людини до диференціації явищ дійсності та відбиттям цього процесу в мові. Заперечення одержує окреме тлумачення у світлі кожного нового напрямку мовознавства, адже є категорією мови зі складною й багатоаспектною семантикою та засобами вираження на різних рівнях (лексичному, граматичному, синтаксичному, текстовому та дискурсивному) [19, с. 126].

Як уже зазначалося, основним лексичним засобом вираження заперечення в східнослов'янських мовах є негативна частка «не». Вона є своєрідним формальним показником заперечності речення незалежно від місця вживання її в реченні і віднесеності до якого-небудь його члена. У сучасній українській мові самостійне категоріальне значення частки не полягає в граматичному вираженні заперечення. Частка «не» не має комунікативної функції: вона не називає предмет, явище, дію, стан, ознаку і т.п., не може бути

членом речення. Як і інші модальні частки, «не» додає той чи інший смисловий відтінок цілому реченню. Саме частка не має значення повного і необмеженого заперечення, яке зумовлює її синтаксичну функцію – бути засобом вираження граматичної категорії заперечення. Наприклад, «не», використане перед присудком, служить для вираження заперечення зв'язку між суб'єктом і предикатом. Отже, «не» може вживатися при будь-якому члені речення, заперечуючи дію, суб'єкт, об'єкт дії, ознаку і т.п., при цьому вона може уживатися зі сполучником а.

Сполучення частки не з протиставними сполучниками пояснюється наявністю протиставлення. У цих реченнях підкреслюється заперечення, якому протиставляється ствердження. Доцільно зазначити, що рівень заперечення яке виражається часткою не, не завжди ідентичний. Може мати місце, коли частка не має значення неповного заперечення: «І я не я, і ти мені не ти». «Скриплять садів напнуті сухожилля». Іноді частка не може підсилювати стверджувальне значення речення. Частіше усього це буває тоді, коли вона вживається в сполученнях із займенниками і прислівниками як не, чого не: «Тут як не ступиш, то не втрапиш, І ще цимбали й скрипку втрапиш».

Негативна частка не виконує такі важливі функції як повне або часткове вираження заперечення, а також, посилення стверджувального значення речення. Потрібно зазначити, що частка «не» не здійснює комунікативної функції, адже не називає предмет, явище, дію, стан тощо, а також, не може бути членом речення. Натомість частка не створює певний смисловий відтінок у реченні [25, с. 399].

В українській мові заперечення виражається, також, часткою ні. Вона є основним засобом вираження заперечення в безособових реченнях з родовим відмінком іменників, які виражають доповнення [19, с. 241].

Крім цього, в українській мові існує синонімічна частка ані, яка також, служить для формування конструкції заперечення. Варто наголосити, що ця частка характерна лише для української мови [27, с. 15].

Досліджуючи категорію заперечення в англійській мові, слід зазначити, що ця категорія виражається різноманітними маркерами. Існують різні підходи до класифікації засобів вираження заперечення. Науковці Л. Бархударов та Д. Штелінг виділяють три способи вираження заперечення: негативні займенники (*nobody, anybody, nothing, none*), негативні прислівники (*never*), негативні спільки (*neither ... nor, not ... nor*) [6, с. 201].

В. М. Бондаренко визначає такі способи вираження заперечення: негативні афікси; негативні частки; негативні займенники і прислівники; негативні спільки; негативні прийменники; а також імпліцитний спосіб вираження заперечення [9, с. 99].

Розенталь Д. дослідив, що для вираження заперечення існує ціла система мовних засобів. Це може бути вираження за допомогою лексичних, фразеологічних, синтаксичних засобів того, що зв'язок між членами речення вважається реально неіснуючим [43, с. 204].

Англійська мова має широкі можливості для вираження заперечення, яке може передаватися граматично (*not* при дієслові присудку), лексико-граматично (за допомогою займенників *no, none, nobody, nothing*), морфологічно (афікси *un, in, de, dis, less* ті інші). Крім цього, в англійській мові заперечення може передаватися за допомогою усталених мовленнєвих зворотів.

Для заперечень у англійській мові характерним є монозаперечність, що полягає у можливості вживання лише одного граматичного показника заперечення при ведучих членах базового предикативного комплексу.

Негативні зв'язки між членами речення завжди представляються з точки зору тієї особи, через чію свідомість ці явища переломлюються. В цьому суб'єктивна сторона об'єктивної по своїй природі категорії заперечення, що зумовлена існуванням оточуючого об'єктивного світу і нерозривним зв'язком мислення та мовлення. Поряд з цим ставиться, також, питання про відокремлення мовного та логічного заперечення [42, с. 50].

Лексичним засобом вираження заперечення в англійській мові є вираження за допомогою дієслів з негативним значенням, а саме: *to deny*

(заперечувати), to doubt (сумніватися), to fail (не зуміти, не впоратися), to refuse (відмовлятися). Також цей засіб заперечення стосується і деяких іменників: failure (провал, крах), lack (нестача, брак). До негативних прислівників відносять: hardly (ледве), scarcely (ледь), never (ніколи). Ці частини мови несуть у собі негативну семантику [13, с. 32].

У стандартному запереченні центром заперечення виступає усе розповідне речення, присудком якого є дієслово, наприклад: «1.1 I do not say that I was so wholly pleased with it as he thought I was, for I own much wickeder than he, as you shall hear presently» (The Fortunes & Misfortunes of the Famous Moll Flanders) [56, с. 433]. Стандартне заперечення є основним способом, який притаманний мові для заперечення розповідних речень. Заперечення, яке не має таких мовних характеристик, називається нестандартним. Прикладами нестандартного заперечення є наступні речення: «1.2 I was as impatient of bearing his carriage, as the carriage was unreasonable and unjust (The Fortunes & Misfortunes of the Famous Moll Flanders) [9, с. 14].

А. Й. Паславська стверджує, що виділяються наступні типи локалізації частки not при дієслові:

- а) у препозиції до дієслова або не особових форм дієслова;
- б) у постпозиції до дієслова (з допоміжним дієсловом to be у теперішньому чи минулому часах);
- в) між двома дієсловами, одне з яких є допоміжним, або модальним (це нестягнені форми типу can not, must not, do not, does not або стягнені форми типу can't, mustn't, don't, doesn't).

Негативний оператор not найчастіше використовується для утворення заперечної форми майбутнього часу основного дієслова. В англійській мові частка not органічно входить до системи словозмінювальних форм дієслова. У живому мовленні вона представлена редукованою формою n't, якій властива менша й слабша виразність значення, аніж та, яка притаманна повній формі not. Однак у писемному діловому мовленні випадки вживання редукованої заперечної форми дієслова, як засвідчують наші спостереження, практично

відсутні. Поглянемо тепер на можливості використання української заперечної частки не як семантичного кореляту англійської частки *not* у функції негативного оператора [39, с. 106].

Заперечення є компонентом іллокутивного акту, його семантика актуалізується дослідником Д. Вандервекен засобами заперечного речення у наступних прикладах: заперечні акти: *negate, deny, correct, disclaim, disagree, dissent, and object*; серед комісивів: *reject, refuse, and renounce*; у директивах: *forbid, prohibit, and interdict*; серед декларативів: *renounce, deny, and disapprove*; Зекспресивів: *disapprove* [59, с. 125].

Заперечні висловлюваннями не обов'язково заперечують або руйнують іллокутивний акт, на відміну від точки зору Т. Гівона [54, с. 189]: «заперечення є мовленнєвим актом зіткнення, сумніву». Вчені відмічають, що заперечення іноді має ввічливу заперечну конотацію [27, с. 106]. 1. I really can't say ... (ввічливе ухиляння); 2. Wouldn't it be better if ... (ввічлива порада).

Варто відзначити, що в українській мові частка не, як і частка *not* в англійській мові, також є поліфункціональною. По-перше, подібно до англійської частки *not*, частка не- активно використовується при утворенні аналітичних форм дієслів: «В питаннях, які не входять до нашої компетенції як Міністрів вищої освіти, ми зобов'язуємось проводити відповідну роботу у наших урядах з метою досягнення переконливого прогресу в цій сфер [Комюніке Конференції Міністрів європейських країн univd.edu.ua]; Суд не вбачає підстав, за яких він міг би дійти іншого висновку у цій справі [З документів європейського суду з прав людини asad.com.ua]; Уряд зауважував, що заявниця не вичерпала національні засоби захисту, оскільки вона не оскаржувала в суді дії чи бездіяльність державної виконавчої служби, яка відповідає за виконання рішень, винесених на її користь, і не вимагала відшкодування моральної шкоди у зв'язку з цим» [16, с. 85].

Відмінність заперечення в українській та англійській мовах можна проілюструвати таким прикладом: «Він ніколи не ставить нікому ніяких питань» (українською мовою); «He never asks anybody any questions»

(англійською мовою). Так, полігамна українська мова не завжди має відповідник моногамній англійській мові. Лише один прислівник *never* замінює чотири різновиди заперечення: *never* – ніколи, не ставить, ніяких, нікому.

В граматиці переважно говориться, що в англійській мові можливе тільки одне заперечення в реченні, але це не дуже точно : якщо сказати «*He never comes here and does not write to us*», то в реченні будуть два заперечення, які в цій ситуації допустимі. Очевидно, що «правило» треба сформулювати іншим чином: можливе тільки одне заперечення в частині речення, яка групується навколо одного присудка. Одна відмінність в функціях заперечення в реченні дійсно явна: заперечення може належати або всьому реченню в цілому, або окремому його членові.

Загальне заперечення виражає розподіл понять між підметом і присудком, інакше кажучи, воно показує поняття, по відношенню до підмета, в заперечній формі. В цьому випадку присудок завжди виражений в заперечній формі (крім речень англійської мови, в яких вживаються заперечні займенники, прислівники, а також заперечні сполучники), або заперечення схрещене з займенником або прислівником. Займенниками, які схрещені з запереченням можна вважати слова: *none*, *no* (перед іменниками), *no one*, *nobody*, *nothing*: «*None of them came in time. There were no letters for you this morning. Nobody came in time. Nothing had happened*».

В англійській мові конструкція із заперечним додатком перевищує синонімічну при допоміжному дієслові. Якщо ж, заперечення в додатку не виражене заперечним займенником або прислівником, але зберігає за собою фактор негативності, воно виражається будь яким іменником, причому заперечна частка *not* завжди стоїть перед ним: «*Mr. Moore raised not hi eyes from the paper*». В українській мові загальне заперечення не має такої форми вираження.

Наприклад, в українському реченні «Я ніколи його не бачив», при присудку стоїть заперечна частка *не*, яка і забезпечує заперечний зміст всього речення. Заперечний прислівник *ніколи* тільки підсилює, так ніби абсолютизує

цей заперечний зміст, який існує і без нього. Якщо слово ніколи випустити, відпаде тільки абсолютність або узагальненість заперечення, а саме заперечення залишиться: «Я його не бачив».

У свою чергу, для англійської мови характерним є зовсім інше. Якщо в реченні «I have never seen him» випустити заперечний прислівник never, то відпаде не тільки абсолютність заперечення, але і все заперечення в цілому: «I have seen him». Так, дійсно, в українській мові слово ніколи підсилює заперечення, тоді як в англійській мові якщо слово never бежу відстне, в такому випадку відсутнім буде тягар заперечення [32, с. 8].

Це відбувається лише з прислівником never, в якому схрещення заперечення з поняттям повторюваності призвело до значення повного заперечення. До прикладу, українському реченню «Я його ніде не знайшов» в англійській мові не може відповідати речення «I found him nowhere» (дослівно: Я знайшов його ніде). В цьому розумінні потрібно сказати: «I did not find him anywhere». При такій побудові заперечного речення заперечення включене в присудок, а обставина місця виражена займенниковим прислівником неозначеного характеру (буквально, таким чином, сказано: Я не знайшов його де – не будь). Так, неозначений прислівник де не будь не сприймається як замінене і уточнююче значення заперечного присудка не знайшов. З метою вираження такої зміни і уточнення на українській мові слід поставити заперечний прислівник ніде [33,19]. Що стосується англійської мови, то неозначений прислівник anywhere сприймається як уточнення заперечного присудка, адже not - anywhere майже складає єдність, тоді як сказане «I did not find him nowhere» є зовсім неможливим. Такі явища мають місце, коли заперечення стосується додатка. Так, українському реченню «Я там нікого не знайшов» може відповідати англійське «I found nobody, there» [22, с. 205].

Аналізуючи вищезазначене, можна сформулювати класифікацію, яка буде класифікувати саме категорію заперечення в цілому:

1.1. Заперечення із заперечним займенником по (Заперечними займенниками no, nobody, nothing, nowhere, none);

1.2. Заперечення із часткою not:

1.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення);

1.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)/ або граматичний спосіб;

1.3. Заперечення із сполучниками neither, nor;

1.4. Заперечення із прийменниками without;

1.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня hardly, scarcely, never;

1.6. Заперечення із словами із негативним значенням:

1.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням);

1.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням). Таким чином, на основі вище зазначеного, слід зробити висновок, що категорія заперечення є важливою мовленнєвою категорією та застосовується як в українській, так і в англійській мовах. Аналізуючи категорію заперечення у зазначених мовах, ми встановили, що вона має суттєві розбіжності і по-різному застосовується у конструкціях речень. У полігамній українській мові не завжди знаходиться еквівалент в моногамній англійській. Деякі заперечні частини мови, які вживаються в українській мові, не можуть вживатися в англійській, адже це призведе до втрати самого факту заперечення у змістовому навантаженні речення. Тому ці обставини дуже важливо враховувати при здійсненні перекладу.

1.2.Поняття публіцистичного дискурсу та особливості його перекладу

У лінгвістичних дослідженнях поняття дискурсу тлумачать по-різному, порівнюючу його з текстом та розглядаючи як «мовлення, занурене в життя» [44, с. 123].

Українська енциклопедія визначає публіцистичний стиль у двох аспектах. По-перше, це – один із функціональних стилів літературної мови, що

використовується у сфері масової інформації. По-друге, це – емоційно забарвлена, піднесена мова з ознаками вольової оцінності [50, с. 608].

Медіа як техніко-технологічний феномен виступає в ролі комунікаційного каналу, при посередництві якого інформація стає доступною тому чи іншому адресату. До особливих, спеціалізованих інформаційно-комунікативних каналів, покликаних суспільством технічно і технологічно забезпечувати процес масової комунікації, забезпечувати оповіщення, негайне поширення і доставку соціально значущої інформації до найширшої аудиторії відноситься зокрема і преса (канал періодичної преси) [10, с. 25], [11, с. 183].

Як мова преси це мова періодичних, видань, які розповідають про події внутрішнього та зовнішнього життя регіону, країни. У мові преси продукуються певні соціальні та мовні стереотипи. Існують мовні кліше як специфічні форми швидкої подачі й сприймання інформації. Інформативна функція публіцистичного стилю зумовлює використання різноманітних жанрів у газеті, журналі (інформація, кореспонденція, стаття, інтерв'ю, репортаж, нарис, огляд і под.). Інформаційна орієнтація публіцистичного дискурсу пов'язана з документальністю, об'єктивністю, актуальним викладом інформації, офіційністю, логічністю та аргументативністю [14, с. 37].

Л. Дж. Філіпс і М. В. Йоргенсен визначають дискурс як «особливий спосіб спілкування і розуміння навколишнього світу (або якогось аспекту світу)» [21, с. 105].

Т. ван Дейк трактує дискурс як складну комунікативну подію та суттєву складову соціокультурної взаємодії [15, с. 201].

Як відмічають сучасні дослідники публіцистичний дискурс в усі часи найбільше потерпав від заборон. У первісних суспільствах це було табу – обмеження різних дій учасників спільноти, порушення яких повинно було спричинити жорстокі санкції. Табу накладалися жерцями та вождями на слова, імена, тіло людини, сексуальні й шлюбні стосунки, різноманітні форми поведінки, відвідування тих чи інших місць [28, с. 69].

В сучасну епоху боротьби за стабільність соціуму і відповідно спрямовану аудиторію, коли газетний текст реалізує функцію управління суспільною свідомістю шляхом символів і знаків, використовуючи усі наявні механізми маніпулятивного впливу, цілком логічно мати опертям поняття публіцистичного дискурсу, що являє собою інформаційний газетний текст про ту чи іншу подію або явище, “взяті у подійному вимірі”, тобто як посередник між мовленнєво-мисленнєвою діяльністю автора і реципієнта. Одиницею спілкування виступає текст як специфічна знакова структура, якій властива цілісність, завершеність і прагматична настанова. Текст як одиниця комунікації повністю виявляється тільки в ситуації спілкування [18, с. 15].

Публіцистичний дискурс є дистантною формою комунікативної діяльності інституціонального та когнітивного характеру, основними учасниками якої є представники засобів масової інформації як соціального інституту та масова аудиторія. Саме публіцистичному дискурсу, у якому суб’єкту приписується найбільш еластична соціальна роль (виражати, тією чи іншою мірою, інтереси соціуму), належить домінантна роль у сучасному світі [38, с. 20].

Характерними ознаками публіцистичного дискурсу є:

- відкритість і сфокусованість на соціально резонансних фактах та їх концептуально-емоційна розробка;
- відкрита соціальна оцінність [48, с. 99], що дозволяє створити моделюючий ефект;
- відкрита світоглядна позиція, що забезпечує репрезентацію соціально-оцінних суджень (думок) і ідеологічний супровід «подій соціальної думки», тобто обговорюваних суспільством ідей і пропонуваніх соціальних проектів [21, с. 263];
- оцінно-ідеологічна модальність і пов’язана з нею стратегія фокусування, тобто регулювання спрямованості думки на ті чи інші фрагменти соціальної практики та стратегія оцінювання;

- «політико-ідеологічний модус» формування і формулювання думки, інформаційного контенту і його кодування;
- «інтерстильове тонування викладу» [47, с. 205], тобто використання різностильових засобів і способів для репрезентації соціальної реальності.

Організація публіцистичного тексту зумовлена особливостями стилю. Оскільки основним його призначенням є інформувати, висловлювати певну громадянську позицію, переконати людей в її істинності, а деколи й сформулювати думку, то для цього журналісти мобілізують усі ресурси мови. При чому вибір мовних засобів зумовлений їх соціально-оцінними характеристиками і можливостями ефективного, цілеспрямованого впливу на масову аудиторію. Це часто досягається шляхом поєднання логічності викладу з емоційним забарвленням, що є визначальною рисою текстів публіцистики. Тексти ЗМІ становлять особливу сферу для функціонування мови, в якій відбуваються процеси, що не тільки відбивають мовленнєву ситуацію взагалі, а й впливають на структуру мовної системи. Внаслідок цього мова використовується як засіб впливу, що має загальні системні та специфічні текстові характеристики. Поєднання цих характеристик зумовлює виконання мовою газет пізнавальної, інформативної та інших функцій [8, с. 137].

Тексти публіцистичного дискурсу характеризуються комунікативно-прагматичною спрямованістю, яка виявляється в тому, щоб у процесі подачі інформації не тільки інформувати, скільки здійснювати соціально-психологічний вплив на аудиторію через переконання, навіювання. Одним із різновидів регулятивної функції є функція впливу – пряма та непряма пропаганда й агітація: визначення громадянського та політичного вибору і пропозиція набору стандартів стилю життя, що визначають мотивацію. Сюди входить не тільки формування думки, а й заклик до дії, виховання звичок. Здійснюється ідеологічний і політичний вплив, дія, спрямована на масову свідомість [17, с. 193], [45].

У філософському визначенні сучасними зарубіжними лінгвістами (Т. Дейком, В. Кінчем та ін.) цілісності публіцистичного стилю підкреслюється

внутрішня єдність об'єкта, його автономність і віддиференційованість від навколишнього середовища. Ці властивості варто розуміти не в абсолютному, а у відносному змісті, оскільки сам об'єкт має множину зв'язків із середовищем, існує лише в єдності з ним [29, с. 17].

Оцінка, яка виражається в публіцистичних текстах, на відміну від оцінки, яка мислиться традиційно як суспільно закріплене відношення носіїв мови до позамовного об'єкта [1, с. 100], що більш-менш об'єктивно вказує на місце предмета або явища в картині світу, як правило, суб'єктивна, причому оцінна суб'єктивність у публіцистиці соціальна, а не індивідуальна, і неоднорідна по підставі оцінки.

Як зазначає А. П. Загнітко, учасниками газетного дискурсу є автор і реципієнт. Перший створює інформаційне повідомлення згідно з власною уявою. Комунікативний портрет першого учасника даного дискурсу складає упорядкований вимір людської особистості, що виявляються в наявності певної мети комунікації, свідомої настанови на створення конкретного мовлення, самостійних ідей, чіткої та переконливої аргументації, належного рівня компетенції, освіти, ерудиції, моральної позиції та іншого, що складають основу мотивації мовленнєвої комунікації. Комунікативний портрет реципієнта складає єдність необхідної для автора інформації про ті аспекти особистості слухача, які визначають його властивості як отримувача мовленнєво-творчого витвору. Це його інтелектуально-культурний рівень, бажання і пріоритети, психологічний стан і психологічний тип особистості, рівень освіти й інші параметри, орієнтовані на отримання й адекватне сприйняття відповідної інформації. В акті комунікації позиції реципієнта є пріоритетними, тому що орієнтація на відповідного отримувача інформації складає основу кожного елемента мовленнєвої комунікації [18, с. 17].

Публіцистичний дискурс – це інформаційний, функціональний стиль масової комунікації в газеті, засіб інформації і засіб переконання. Газета розрахована на масову і при тому дуже неоднорідну аудиторію. Засоби масової інформації – це не просто провідник необхідної інформації, але й агент

соціалізації суспільства, розповсюджувач соціальних норм і стереотипів. Соціальні стереотипи – це схематичні, стандартизовані образи або уявлення про соціальний об'єкт, що характеризуються високою стійкістю і, як правило, емоційно забарвленими [23, с. 14].

Принциповою відмінністю цього типу дискурсу є те, що крім виробництва певних знань, оцінок об'єктів і їх образів як результату мисленнєвої діяльності він створює уявлення про способи трансляції знання. Іншими словами, центральним предметом медіадискурсу є не стільки певні події в житті суспільства, скільки способи їх опису та передачі знання про них. У цьому відношенні медіадискурс є посередницькою діяльністю. Якщо публіцистичний дискурс є діяльністю, що здійснюється суб'єктами масової комунікації, то він мотивований певною метою, залежно від якої він набуває специфічного змісту. Постаючи в актуальному для комунікатора плані певним тематичним матеріалом, газетний текст має на меті п'ять основних взаємопов'язаних завдань:

- інформаційне, що полягає в інформуванні аудиторії про події внутрішнього і міжнародного життя;
- аналітичне, основою якої є аналіз і коментування викладеної події або суспільного явища;
- регулятивне, що полягає в необхідному для комунікатора спрямуванні плану сприйняття реципієнтом тієї чи іншої події, певних явищ об'єктивної дійсності;
- оцінне, основною ознакою якого є оцінка викладеної інформації;
- прогнозувальне, що полягає у примусі реципієнта рефлексувати щодо проєкції отриманої інформації на передбачувану дійсність. Тому реалізація будь-якого інформаційного повідомлення ґрунтується на таких основних завданнях: виклад, аналіз (або коментар), спрямований у необхідному ракурсі сприйняття, оцінка, прогнозування можливого впливу [36, с. 175].

Публіцистичний дискурс найбільш швидко реагує на зміни, що відбуваються у мові. Крім того, у ньому висвітлюються інтереси та погляди

суспільства. За інтенсивністю впливу розрізняють дискурс звичайної розмови і персуазивний дискурс. Дискурс вважається персуазивним, якщо спроба впливу усвідомлено здійснюється одним із комунікантів. Отже, за своєю соціальною спрямованістю публіцистичний дискурс можна вважати одним із різновидів персуазивного дискурсу, а суть публіцистики становить єдність інформаційної функції та функції впливу. Публіцистика є призмою, що трансформує інформаційний зміст текстів інших функціональних стилів у форму, що доступна розумінню широкої аудиторії. Суть функції впливу в межах даного типу дискурсу полягає у тому, що ЗМІ не просто інформують адресата, а “підказують” йому як саме варто ставитися до предмету повідомлення, які висновки варто зробити та яких заходів ужити. Для цього, як правило, використовуються непрямі номінативні засоби та синтаксичні конструкції, які здатні опосередковано впливати на свідомість. Специфічною рисою маніпуляції вважається наявність двох рівнів впливу: експліцитного та імпліцитного. Перший реалізується відкрито, на соціальному рівні, другий – приховано, на психологічному рівні. Явний рівень маскує справжні наміри маніпулятора. Під час маніпуляції відбувається передача декількох повідомлень, одне з яких залишається непомітним для адресата, але саме заради нього проектується акт комунікації [19], [20, с.18].

Експресивність і стандарт текстів публіцистичного стилю обумовлені функціями, які виконує публіцистика: інформаційно-змістовну функцію та функцію переконання, емоційного впливу. Основна мета текстів газет і журналів полягає в передачі нових відомостей, порушення інтересу і подачі впливу на читача [46, с.15].

О. В. Новосілець наголошує, що найважливішою функцією публіцистичного стилю, крім інформативної, є функція впливу. Саме для виконання цієї функції тексти в публіцистиці містять всі ознаки тенденційності, полемічності, емоційності, що пов'язано із прагненням авторів показати впевненість в своїй позиції, спричинити потрібний їм вплив на цільову аудиторію. Саме функція впливу є фундаментальною в публіцистичному стилі,

завдяки їй цей стиль виділяється між іншими різновидами літературного мовлення. Функція впливу притаманна також офіційно-діловому та розмовному стилям, однак саме в публіцистиці вона безпосередньо діє на відбір мовних засобів [37, с. 95].

Мовні засоби, які використовуються для вираження емоційної інформації в текстах газетно-публіцистичного стилю, представлені на лексичному, синтаксичному, граматичному, стилістичному, фонетичному і графічному мовних рівнях. На лексичному рівні використовуються кліше, фразеологічні звороти, авторські неологізми, ненормативна лексика. На граматичному рівні вживаються запитання й оклику пропозиції, повтори, інверсія, парцеляція, паралелізм, контраст коротких і довгих речень. На стилістичному рівні широко представлені метафора, епітет і порівняння.

Таким чином, одним з важливих питань при перекладі англомовного публіцистичного дискурсу є збереження та найбільш точна передача емоційної інформації, закладеної на різних рівнях, де особливе місце займають граматичний, лексичний та стилістичний. Для передачі емоційної інформації на граматичному рівні в більшості випадків використовуються граматичні відповідності мови перекладу, зберігається синтаксична структура пропозиції і розділові знаки відповідно до їх норм вживання в мові перекладу. Способи передачі емоційної інформації на лексичному рівні більш різноманітні і вимагають від перекладача комплексного підходу до проблеми. Найбільш загальним методом є підбір перекладацького еквівалента, також використовується калькування, компенсація, описовий переклад, а в деяких випадках необхідне створення нової лексеми по даній в оригіналі словотворчій моделі. На стилістичному рівні при передачі емоційної інформації застосовуються дослівний переклад, еквівалентний переклад, створення перекладацької кальки [50].

Варто відмітити різноманітні прийоми, що застосовуються в англомовних публіцистичних текстах:

- сленг, який ми часто можемо побачити на сторінках англійської публіцистики. Наприклад, стандартна лексика типу *unlicensed sales* чи *illicit trade* на сторінках англомовних видань замінюється виразом *bootlegging*, яке має виражену сленгову ознаку;

- рекламна лексика, яка потрапляє у публіцистичні тексти саме з рекламних. Так, наприклад, відомий широкому загалу вираз *to sell an idea*, який буквально означає «продати ідею», має перекладатися як переконати у привабливості чого-небудь. Звідси «*selling a candidate*» – розрекламований кандидат. Коли політичний діяч говорить: «*That's my piece of action*» – він має на увазі: Це мій вклад. Однак, вираз *get your piece of the action* спочатку означав приєднуйтеся до нас і ви, зробіть вигідну покупку, і ви ... і т.п. запозичений саме з реклами;

- прислів'я. Так, використання прислів'їв у англомовних публіцистичних текстах сприяє образності мовлення. Наприклад: *to let the cat out of the bag (=to reveal a secret)*, *you scratch my back, I'll scratch yours* (послуга за послугу). Також часто присутні у текстах особливі політичні прислів'я: *A rising tide lifts all the boats*. *How you stand depends on where you sit*. Перший вираз означає, що коли у країні спостерігається загальний економічний підйом, то всі від цього у вигаді. Другий вираз начебто натякає на те, що оцінка популярності будь-якого політика у значній мірі залежить від посади, яку він обіймає та його впливу;

- метафори. Їх також ми можемо бачити у англомовних публіцистичних текстах досить часто. Вони використовуються з метою розширення змістового обсягу слова через його переносні значення, що підсилює загальну експресію тексту. Наприклад, коли йдеться про високопоставлених політичних діячів, то їх часто називають *big guns*, *great guns* або ж *big shots*, а також *big wigs*, *big noise*, *big wheels*, *biggies*, *big timers*. Дипломати часто застосовують *diversionary tactics* (маневри, що відволікають); окрім цього, у цьому ж значенні часто використовують вираз, запозичений з військової лексики: *evasive action* (політика дій, від яких ухиляються);

- метонімія. Цей прийом передбачає заміну одного слова іншим, яке близьке за значенням. Наведемо приклад: *A Buckingham Palace is not to be expected to issue a statement on the matter* (Вважають, що Букінгемський палац не робитиме заяви з цього питання). Однак, тут мається на увазі, що король або королева Великобританії не робитимуть заяви;

- епітет. Даний прийом використовується з метою підкреслення тієї чи іншої ознаки предмета, вираження свого ставлення до того чи іншого предмета. Коли епітет застосовується з тим чи іншим словом постійно, то він згодом перетворюється у кліше. Наведемо приклад: *America the Beautiful* – тут ми бачимо використання рекламного вислову. «*New Deal*» варто перекладати як «новий курс», тому що дане значення переросло в політичний штамп. *Bleeding Kansas* – історико-політичний штамп, який мав значення боротьби проти рабства у штаті Канзас;

- парафраза. Виклад тексту своїми словами, алегоричний вираз – це і є парафраза, який також часто зустрічається на сторінках сучасної англійської публіцистики. Наприклад: *the one writing these words* (той, хто пише ці рядки); порушення фразеологічного поєднання. У мові публіцистичних текстів часто зустрічаються фразеологізми. Та коли автори мають на меті надати величності тому чи іншому виразу, вони індивідуалізують власний стиль. Але при цьому порушується єдність фразеологічної одиниці. Так, у жанрі інформаційного повідомлення, замість виразу *curiosity killed the cat* зустрічається *curiosity killed the career of the politician* (дослівно – «цікавість вбила кар'єру цього політичного діяча»). Іншими словами, йдеться про те, що йому не варто було задавати певні питання, адже відповіді на них можуть підірвати його статус та кар'єру [24, с. 19].

Таким чином, слід відзначити, що публіцистичний дискурс є провідним елементом філології, який уособлює окремих специфічний стиль викладення інформації та передбачає застосування групи особливих мовних засобів з метою виконання базових функцій публіцистики – інформування та впливу. В силу специфіку публіцистичного дискурсу, відповідно, і його переклад має

певні особливості, які обов'язково повинні враховуватися при здійсненні перекладацької діяльності.

1.3. Основні методи і способи роботи перекладача

Мова є найбільш ідентифікуючою ознакою етносу культури і традицій кожного народу [11, с. 181].

У зв'язку з інтеграцією України зі світовими державами та Європейським союзом збільшується попит на професійні послуги, в тому числі, і на послуги перекладу. При цьому, такі послуги мають бути якісними та кваліфікованими. Для цього, перекладачі використовують різні методи та прийоми перекладу [2, с. 210].

Різні стратегії перекладу передбачають розробку методу перекладу та обумовлюються культурними, політичними та економічними чинниками [55, с. 241].

Специфіка перекладу, яка відрізняє його від усіх інших видів мовного посередництва, полягає в тому, що він призначається для повноправної зміни оригіналу і що рецептори перекладу вважають його повністю тотожним вихідному тексту. Разом з тим не викликає сумніву той факт, що досягти абсолютної тотожності в перекладі неможливо, але це не заважає здійсненню міжмовної комунікації. Намагання передати в перекладі абсолютно все, що є в оригіналі, дуже часто призводить до непорозумінь і дає небажані результати [5, с. 55].

На думку Л. К. Латишева метод перекладу – це дії перекладача, що дозволяють реалізувати раціональний спосіб перекладу і отримати оптимальні результати [30, с. 130].

Р. К. Мін'яр-Белоручев визначає метод перекладу як цілеспрямовану систему взаємозумовлених прийомів, яка враховує вид перекладу та закономірно існуючі способи перекладу. Дослідник виділяє такі методи перекладу:

- метод сегментації тексту
- метод нотування
- метод трансформації у синхронному перекладі [34, с. 105].

Сьогодні в перекладознавстві іноземні дослідники оперують також термінами «документальний переклад» та «інструментальний переклад» [57, с. 404], а також «прямий переклад» та «прихований переклад» [55, с. 98].

Р. Штольце пропонує специфічні стратегії перекладу, зокрема, експлікативна, парафразуючи, референційна, модифікуюча [58, с. 102], [60, с. 240].

М. Бекер виокремлює такі методи перекладу текстів:

- спрощення – перекладач свідомо або несвідомо спрощує ЦТ;
- експлікація – перекладач намагається точніше відтворити зміст ВТ, пояснюючи інформацію, імпліцитно приховану у ВТ;
- нормалізація / консерватизм – перекладач спирається на типові тексти ЦМ, аби надати ВТ певних ознак ЦТ зазначеного типу;
- вирівнювання відмінностей [53, с. 223].

С. І. Терехова стверджує, що доцільно виділяти два основних методи перекладу: комунікативний та семантичний. Комунікативний метод спрямований на врахування комунікативних установок при здійсненні перекладу. Мета семантичного методу – лінгвальне забезпечення адекватності перекладу [49, с. 99].

Прийоми перекладу – це умовні класи трансформацій, а саме, структурно-рівневі та змістові трансформації. Базисом для них є граматичні, синтаксичні та лексичні трансформації. У процесі здійснення перекладацької діяльності перекладача перш за все, знаходить відповідники лексичних одиниць і закріплених за ними понять. Перекладач має запропонувати належний варіант перекладу вихідного поняття [35, с. 77].

У науці виділяють наступні прийоми перекладу:

- Антонімічний
- Описовий

- Транскодування

Антонімічний переклад передбачає зміну форми слова або словосполучення на протилежну, а зміст одиниці, яка підлягає перекладу залишається подібним. Застосування поняття «антонімічний» є неточним, адже слова, які перекладаються не замінюються на антоніми, а лише підлягають зміні форми на протилежну. При цьому, зміст і значення не змінюються.

Щодо описового перекладу, то він передбачає зміну в мові перекладу слова, словосполучення, терміну на словосполучення, що адекватно передає зміст такого слова або словосполучення.

Вимоги описового перекладу:

- Переклад має точно відображати зміст поняття
- Опис не повинен бути надто досконалим
- Синтаксично словосполучення не має бути занадто складним.

При застосуванні описового перекладу важливо стежити за тим, щоб словосполучення в мові перекладу точно і повно передавало всі основні ознаки поняття, позначеного словом оригіналу (термін *outscriber* має такі основні ознаки: вихід, записування і пристрій, і тому під час перекладу описовим способом потрібно зберегти всі ці головні ознаки, *outscriber* – вихідний пристрій відтворення даних).

Перед застосуванням цього прийому перекладу неологізмів необхідно виконати попередню умову правильності перекладу неологізмів – переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник, щоб не створювати термінологічні дублети в мові перекладу [5, с. 54].

Транскодуванням визнається спосіб перекладу, за якого звукова або графічна форма слова мови, з якої здійснюється переклад передається засобами абетки мови, на яку здійснюється переклад.

Видами транскодування є:

- Транскрибування
- Транслітерування
- Змішане транс кодування

- Адаптивне транскодування [26, с. 720].

Порівняння з транскодуванням описовий переклад має ту перевагу, що завдяки ньому досягається більша прозорість змісту поняття, позначеного відповідником неологізму. Разом з тим описовий переклад характеризується такими недоліками:

1) при його застосуванні можливе неточне або нечітке тлумачення змісту поняття, позначеного неологізмом;

2) описове словосполучення порушує таку вимогу до термінів, як стислість (а тому від них важко утворити похідні терміни) [5, с. 51].

При перекладі обов'язковим до врахування є фактор об'єктивних розбіжностей різних мов світу, при цьому додатково накладається суб'єктивний чинник – страх перекладача перед стильовою своєрідністю твору. Ключовим моментом у цьому відношенні є загальний рівень розвитку методики перекладу та розробка філологічних засад перекладу [35].

Вибір стратегії перекладу залежить головним чином від цільової аудиторії перекладу та кількості наявних перекладів певного твору в цільовій аудиторії [27].

Як зазначає А. Г. Лобата, у сучасній теорії перекладу вже протягом чверті століття відбувається поворот до культурології [31, с. 82]. Г. О. Винокур зауважує, що окрема мова є неповторним й індивідуальним історичним явищем, вивчаючи яке, ми вивчаємо культуру народу, якому воно належить [12, с. 201]. С. П. Біциллі визначає мову дзеркалом відображення культури [7, с. 501]. Проблемним аспектом перекладу є те, що саме у процесі перекладу можуть бути загублені культурні значущі елементи. Так, переклад є важливим аспектом міжкультурної комунікації, оскільки уможливлює знайомство аудиторії однієї мови з літературно-мистецькими творами іншої мови. Тому при здійсненні перекладацької діяльності важливо враховувати культурний аспект відповідної мови.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У Розділі 1 ми розглядали різноманітні класифікації категорії заперечення та їх особливості вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

У даному розділі нам слід дослідити функціонування категорії заперечення реченнях на англійській та зробити їх аналіз.

Під час аналізу та дослідження проблеми заперечення у лінгвістиці було знайдено двісті прикладів речень за певний проміжок часу, що виражають категорію заперечення в англійських публіцистичних виданнях, таких як “The Guardian”, “BBC”, “The Economist” виражених у наступній класифікації видатних лінгвістів:

2.1. Заперечення із неозначеним займенником по (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*) – 13 речень

2.2. Заперечення із часткою *not*

2.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення) – 10 речень

2.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, *to be*)/ або граматичний спосіб – 35 речень

2.3. Заперечення із сполучниками *neither, nor* – 3 речення

2.4. Заперечення із прийменниками *without* – 2 речення

2.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня *hardly, scarcely, never* – 2 речення

2.6. Заперечення із словами із негативним значенням

2.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням) – 26 речень

2.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням) – 8 речень

2.1. Заперечення із часткою *no* (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*)

2.1. Заперечення із заперечними займенником *no* (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*)

1. We want a deal which is fair and balanced, but we're also ready in case of **no deal**" [3].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «*no*» у сполученні з іменником “*deal*”, заперечення знаходиться у кінці розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

2. This lawsuit would do **nothing** to help consumers [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена заперечним займенником «*nothing*», заперечення знаходиться в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечного займенника – додаток.

3. All four were acquitted on Wednesday morning after judges found **no** evidence that they had sided with Puigdemont's *pro-independence* regional government as it attempted to break away from Spain by staging an *illegal* referendum and then unilaterally declaring *independence* [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «*no*» у сполученні з іменником «*evidence*», заперечення знаходиться у середині розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

4. Vaccines protect individuals against disease and hopefully also against infection, but **no** vaccine is 100% effective [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменником «vaccine», заперечення знаходиться у другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – підмет.

5. Most countries either do worse or have *no* vaccination programmes for older people [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у поєднанні зі словосполученням «vaccination programmes», заперечення знаходиться у середині розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

6. They were being protected by their contacts who had been vaccinated and were *no* longer transmitting infection [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з прислівником «longer», заперечення знаходиться у середині розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – обставина.

7. It's a bustling area usually, but *no* cars were on the road, just young men on foot [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у поєднанні з іменником «cars», заперечення знаходиться у другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – підмет.

8. There are *no* excuses for the *unfortunate* incident that took place last night, and as the governor, I apologize for every action and *inaction*," he tweeted [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменником «excuses», заперечення знаходиться в першій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

9. In short: a future with negative value is worse than one with *no* value at all [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменником «value», заперечення знаходиться в кінці розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

10. To be worse than extinction, “that would mean we feel absolutely *no* freedom, *no* privacy, *no* hope of escaping, *no* agency to control our lives at all”, says Tucker Davey, a writer at the Future of Life Institute in Massachusetts, which focuses on existential risk research [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменниками «freedom, privacy, hope, agency», заперечення знаходиться в середині розповідного речення. Синтаксична роль словосполучень із запереченням – додаток.

11. “In totalitarian regimes of the past, [there was] so much paranoia and psychological suffering because you just have *no* idea if you're going to get killed for saying the wrong thing,” he continues [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменником «idea», заперечення знаходиться в середині розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

12. There is *no* shortage of explanations for these growing tensions [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена неозначеним займенником «no» у сполученні з іменником «shortage», заперечення знаходиться на початку розповідного речення. Синтаксична роль словосполучення із запереченням – додаток.

13. In his prophetic book of that name Michael Young argued that meritocrats believe that they owe their positions to *nothing* but their own merit, while the *unsuccessful* either lash out against the system or turn in on themselves in despair. [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена заперечним займенником «nothing», заперечення знаходиться в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечного займенника – додаток.

2.2. Заперечення із часткою not

2.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення)

1. People use Google because they choose to – *not* because they're forced to or because they *can't* find alternatives,” the company said [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед сполучником «because» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – обставина.

2. Google's employees have also “received specific instructions on what language to use (and *not* use) in emails”, the suit claimed [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед дієсловом «use» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – обставина.

3. The British government had asked the EU negotiator *not* to come to London at the start of the week to take part in planned negotiations [3].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед дієсловом «to come» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – додаток.

4. If that efficacy level is fulfilled, we have to multiply coverage by 50% efficacy, **not** 75%, and suddenly it all gets more concerning [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед числівником «seventy-five» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – означення.

5. We are going to need high levels of protection across all ages – vaccinating **not** just the at-risk groups, as is being planned [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед часткою «just», що відкриває словосполучення з центром на іменнику «groups» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – додаток.

6. Anything less means that our goal is only individual protection and **not** the interruption of transmission [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед іменником «the interruption» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – додаток.

7. The challenge will be persuading the young, for example, to be vaccinated, **not** for their own benefit, but for the benefit of others [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед прийменником «for», що відкриває словосполучення з центром на іменнику «benefit» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – обставина.

8. It turns out that the most crucial part of paring down emissions entails *not* just opting for robocabs over personal cars, but also sharing rides [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед часткою «just», що відкриває словосполучення з центром на дієприкметнику «opting» в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – додаток.

9. Britain has enjoyed a stable couple of centuries *not* because the British people are a naturally pacific lot but because of a uniquely successful political settlement that prioritised compromise over conflict and assimilation over exclusion. [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед сполучником «because» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – обставина.

10. The British system survived the 1930s *not* only intact but enhanced [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть перед часткою «only» в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції – означення.

2.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)

1. Russia is *not* planning to impose any further lockdowns to contain the Covid-19 pandemic, the Kremlin said on Wednesday, after deaths hit a record daily high of 317 [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

2. But the prime minister, Nichem Mechichi, said he will *not* impose another lockdown, saying the economic cost is too high, with the economy expected to shrink by 7% this year and the fiscal deficit to double to about 14% [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» та перед дієсловом «impose» у формі майбутнього часу в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

3. Health ministry officials were *not* immediately available to comment [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» у формі минулого часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

4. The judges said prosecutors had *not* proved that the four had “tried to impede or complicate the obeying of resolutions” from various courts that had ruled against the *independence* bid [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to have» і перед дієсловом «to prove» у формі минулого доконаного часу на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

5. I *can't* accept this idea of passivity,” he told the court in January [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

6. You *can't* conclude that we *didn't* want to do anything [4].

В вищезазначеному складному реченні в першій його частині категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу; в другій частині категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to do» у формі минулого часу. Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

7. Maybe with more officers and planning we could have done things differently but it's *not* fair to suggest we only acted as mediators because it's *not* true” [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення в обох випадках виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

8. A targeted immunisation programme may offer some protection, but it will *not* deliver ‘life as normal’ [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» та перед дієсловом «deliver» у формі майбутнього часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

9. Much has been said about how the world will return to normal when a vaccine is widely available, but that really *won't* be true [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» та перед дієсловом «to be» у формі майбутнього часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

10. It is important that we are realistic about what vaccines can and *can't* do [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу в кінці другої частини складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

11. This would *not* be enough to stop the virus circulating [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» у формі минулого часу «would» та перед дієсловом «to be» в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

12. Almost half of our highest risk group would remain susceptible, and we *won't* know who they are [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» та перед дієсловом «know» у формі майбутнього часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

13. The UK vaccine strategy at the moment is *not* to try to interrupt transmission, despite having hundreds of millions of Covid-19 vaccine doses on contract [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

14. With less than 10% of the population showing evidence of having been infected, targeted vaccination will *not* allow “life as previously usual” to return [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» та перед дієсловом «allow» у формі майбутнього часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

15. Much will depend on the successful vaccination (probably with two doses) of people who have **not** previously seen themselves to be at elevated risk [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to have» та перед дієсловом «to see» у формі теперішнього доконаного часу в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

16. Greenwood has **not** played in past two matches [6].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to have» та перед дієсловом «to play» у формі теперішнього доконаного часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

17. Greenwood, who enjoyed a breakthrough season of 17 goals last term, was **not** in Ole Gunnar Solskjær's squad for United's past two games [6].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі минулого часу в середині розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

18. Before the win in Paris, Solskjær was asked whether it was correct that Greenwood was **not** in the squad because of an off-field issue [6].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі минулого часу в середині

складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

19. A witness who did *not* want to be named told BBC News that shortly before 19:00 local time soldiers "pulled up... and they started firing directly" at peaceful protesters [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to do» в формі минулого часу і перед дієсловом «want» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

20. Mr Sanwo-Olu told the BBC's Newshour programme that the military had been present at the scene, despite public assurances that soldiers would *not* deploy until after the start of a curfew at 21:00 [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» у формі минулого часу «would» та перед дієсловом «deploy» в другій частині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

21. President Buhari did *not* directly refer to the shootings in a statement on Wednesday [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to do» в формі минулого часу і перед дієсловом «refer» на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

22. “And now imagine that there's *not* even a question, every single thing you say is being reported and being analysed” [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу на початку

другої частини складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

23. “We may *not* yet have the technologies to do this,” Ord said in a recent interview, “but it looks like the kinds of technologies we’re developing make that easier and easier[8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «may» у формі теперішнього часу та дієслова «have» на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

24. “Over the last few years, we've seen the rise of filter bubbles and people getting shunted by various algorithms into believing various conspiracy theories, or even if they’re *not* conspiracy theories, into believing only parts of the truth,” says Belfield [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

25. The world may *not* be able to stop totalitarian regimes like the Nazis rising again in the future – but we can avoid handing them the tools to extend their power indefinitely [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «may» у формі теперішнього часу та дієслова «be» на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

26. The UK vaccine strategy at the moment is *not* to try to interrupt transmission, despite having hundreds of millions of Covid-19 vaccine doses on contract [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

27. Justice officials have also challenged an arrangement in which Google’s search application is preloaded, and *cannot* be deleted, on mobile phones running its Android operating system [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу та перед пасивною конструкцією «be deleted» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

28. People use Google because they choose to – *not* because they’re forced to or because they *can’t* find alternatives,” the company said [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу та перед дієсловом «find» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

29. Algorithms *can’t* get drunk, drowsy, or *distracted*, which are the leading causes of road fatalities and are largely responsible for killing 1.3 million people in traffic accidents every year [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «can» у формі теперішнього часу та перед дієсловом «get» на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

30. They are *not* prone to road rage, eating while driving, or fiddling with the entertainment system [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

31. These vehicles may be good for the planet but winning over consumers *won't* be easy if the price *isn't* right [9].

В вищезазначеному складному реченні категорія заперечення в першій частині виражена часткою «not», що стоїть після модального дієслова «will» в формі майбутнього часу та перед дієсловом «to be»; в другій частині частка «not» сполучається з дієсловом «to be» у формі теперішнього часу. Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

32. There still *isn't* really a clear picture of how much a fully *driverless* car will cost consumers, but one thing is certain: they *won't* be cheap [9].

В вищезазначеному складному реченні категорія заперечення в першій частині виражається часткою «not», що сполучається з дієсловом «to be» у формі теперішнього часу; в другій частині частка «not» стоїть після модального дієслова «will» в формі майбутнього часу та перед дієсловом «to be». Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

33. Consequently, *driverless* vehicles *aren't* poised – anytime soon at least – to be individually owned [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після дієслова «to be» в формі теперішнього часу на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

34. One thing is certain: if the price *isn't* right, curbing emissions *won't* be easy [9].

В вищезазначеному складному реченні категорія заперечення в першій частині виражається часткою «not», що сполучається з дієсловом «to be» у формі теперішнього часу; в другій частині частка «not» стоїть після модального дієслова «will» в формі майбутнього часу та перед дієсловом «to be». Синтаксична роль заперечних конструкцій в реченні – присудок.

35. A ComRes poll in 2018 revealed that 81% of the respondents, and 91% of Leave voters, felt most politicians *didn't* take into account the view of ordinary people [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена часткою «not», що стоїть після допоміжного дієслова «to do» в формі минулого часу і перед дієсловом «take» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

2.3. Заперечення із сполучниками *neither, nor*

1. *Nor*, they added, had the defendants “come to an agreement with the leaders of the *independence* process *nor* supported their actions through passivity from the regional police force” [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена сполучником «nor», що стоять перед дієсловами «to have, to support» в формі минулого часу на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

2. *Nor* have they definitively shared how they plan to address that need [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена сполучником «nor», що стоїть перед допоміжним дієсловом «to have» та дієсловом «to

support» в формі теперішнього доконаного часу на початку складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – присудок.

3. And *neither* side could resist the temptation to taunt the other [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена сполучником «neither», що стоїть перед іменником «side» на початку розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – підмет.

2.4. Заперечення із прийменниками *without*

1. We will see some steps *without* waiting too long [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прийменником «without», що стоїть перед дієприслівником «waiting» в кінці розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – обставина.

2. A University of California Davis study found that *without* adopting “ride-pooling” – the practice of cramming more passengers into a car – vehicle use, and consequently emissions, could dramatically rise by 2050 [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прийменником «without», що стоїть перед дієприслівником «adopting» в середині складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – обставина.

2.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня *hardly, scarcely, never*

1. What would totalitarian governments of the past have looked like if they were *never* defeated? [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прислівником «never», який пов'язаний з предикативною конструкцією «were defeated», що виражає пасивний стан у формі минулого часу в кінці складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – обставина.

2. He refers to this century as “the precipice” because the risk of losing our future has *never* been so high [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прислівником «never», який пов'язаний з предикативною конструкцією «has been» у формі теперішнього доконаного часу в кінці складного розповідного речення. Синтаксична роль заперечної конструкції в реченні – обставина.

2.6. Заперечення із словами із негативним значенням

2.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням)

1. US justice department sues Google over accusation of *illegal* monopoly [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «illegal», утвореним від прикметника «legal» за допомогою префікса il-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

2. Today Google is a “monopoly gatekeeper for the internet” that has used “pernicious” *anticompetitive* tactics to maintain and extend its monopolies [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «anticompetitive», утвореним від прикметника «competitive» за допомогою префікса anti-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

3. The long-awaited case, filed in Washington DC, alleges that Google *unfairly* acts as a gatekeeper to the web through a series of business agreements that effectively lock out competition [1].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прислівником з негативним значенням «unfairly», утвореним від прислівника «fairly» за допомогою префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – обставина.

4. Reuters reports that the Altai region's health ministry confirmed the authenticity of the video and said the bodies had built up because doctors have to conduct post-mortems on all victims and were *unable* to keep up despite working overtime [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unable», утвореним від прикметника «able» за допомогою префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

5. The former head of Catalonia's regional police force has been cleared of wrongdoing over his alleged role in the *failed independence* push three years ago after Spain's highest criminal court found *no* evidence of sedition or *disobedience* [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменниками з негативним значенням «independence», «disobedience», утвореними від відповідних іменників за допомогою негативних префіксів in-, dis-. Синтаксична роль іменників в цьому складному розповідному реченні – додаток.

6. All four were acquitted on Wednesday morning after judges found *no* evidence that they had sided with Puigdemont's pro-*independence* regional

government as it attempted to break away from Spain by staging an *illegal* referendum and then unilaterally declaring *independence* [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «illegal», утвореним від прикметника «legal» за допомогою префікса il-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

Також категорія заперечення виражається іменником з негативним значенням «independence», утвореним від іменника «dependence» за допомогою негативного префікса in-. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – додаток.

7. Puigdemont’s successor, Quim Torra, welcomed the acquittal but said it underlined the “*unfair*” sentences imposed on the nine jailed leaders [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unfair», утвореним від прикметника «fair» за допомогою префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

8. Torra stood down as Catalonia’s president last month after the supreme court upheld the sentence of a lower court that had found him guilty of *disobedience*... [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменником з негативним значенням «disobedience», утвореним від відповідного іменника за допомогою негативного префікса dis-. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – додаток.

9. Roger Torrent, the speaker of the regional parliament and another supporter of Catalan *independence*, also described the verdict as “very good news”, but added it was “yet another demonstration of the enormous *injustice* committed by the supreme court” [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменниками з негативним значенням «independence», «injustice», утвореними від відповідних іменників за допомогою негативних префікса in-. Синтаксична роль іменників в цьому складному розповідному реченні – додаток.

10. There was a 67% reduction in the number of cases in *unvaccinated* children and young people [5].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієприкметником минулого часу «unvaccinated», утвореним від дієслова «vaccinate» у третій формі та префікса з негативним значенням un-. Синтаксична роль дієприкметника в цьому розповідному реченні – означення.

11. Nigeria Sars protest: *Unrest* in Lagos after shooting [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменником з негативним значенням «unrest», утвореним від іменника «rest» за допомогою негативного префікса un-. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – підмет.

12. Nigeria's army *dismissed* the reports as "fake news" in a post on Twitter [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом з негативним значенням «dismiss» у формі минулого часу, утвореним від дієслова «miss» за допомогою негативного префікса dis-. Синтаксична роль дієслова в цьому розповідному реченні – присудок.

13. Authorities have imposed an *indefinite* round-the-clock curfew on the city and elsewhere, but some defied the order [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «indefinite», утвореним від прикметника

«definite» за допомогою префікса *in-*. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

14. President Muhammadu Buhari *disbanded* Sars on 11 October [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом з негативним значенням «disband» у формі минулого часу, утвореним від дієслова «band» за допомогою негативного префікса *dis-*. Синтаксична роль дієслова в цьому розповідному реченні – присудок.

15. It is *unclear* if he was a demonstrator [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unclear», утвореним від прикметника «clear» за допомогою префікса *un-*. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

16. There are *no* excuses for the *unfortunate* incident that took place last night, and as the governor, I apologize for every action and *inaction*," he tweeted [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unfortunate», утвореним від прикметника «fortunate» за допомогою префікса *un-*. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

Також категорія заперечення виражається іменником з негативним значенням «inaction», утвореним від іменника «action» за допомогою негативного префікса *in-*. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – додаток.

17. In his “singleton hypothesis”, Nick Bostrom, director at Oxford’s FHI, has explained how a global government could form with AI or other powerful technologies – and why it might be *impossible* to overthrow [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «impossible», утвореним від прикметника «possible» за допомогою префікса im-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

18. In addition to enhancing surveillance, AI also underpins the growth of online *misinformation*, which is another tool of the authoritarian [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменником з негативним значенням «misinformation», утвореним від іменника «information» за допомогою негативного префікса mis-. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – додаток.

19. “We need to decide now what are acceptable and *unacceptable* uses of AI,” he says [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unacceptable», утвореним від прикметника «acceptable» за допомогою префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

20. Humanity, too, was *unprepared* for the nuclear breakthrough and teetered on the brink of “mutually assured destruction” before treaties and agreements guided the global proliferation of the deadly weapons without an existential catastrophe [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієприкметником з негативним значенням «unprepared», утвореним від дієслова «prepare» в минулому часі в пасивному стані у третій формі за допомогою префікса un-. Синтаксична роль заперечного дієприкметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

21. Algorithms *can't* get drunk, drowsy, or **distracted**, which are the leading causes of road fatalities and are largely responsible for killing 1.3 million people in traffic accidents every year [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієприкметником з негативним значенням «distracted», утвореним від дієслова «tract» в третій формі за допомогою префікса dis-. Синтаксична роль заперечного дієприкметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

22. Manufacturers have said *little* about how much extra power **driverless** vehicles will need to perform all these computational tasks [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «driverless», утвореним від іменника «driver» за допомогою негативного суфікса less-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – означення.

23. For one thing, people are – owing to safety and privacy concerns – **unenthusiastic** about sharing cars with strangers [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unenthusiastic», утвореним від прикметника «enthusiastic» за допомогою негативного префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

24. It also creates **inconvenience** by lengthening journeys [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена іменником з негативним значенням «inconvenience», утвореним від іменника «convenience» за допомогою негативного префікса in-. Синтаксична роль іменника в цьому складному розповідному реченні – додаток.

25. But the concept remains deeply *unpopular* among riders [9].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unpopular», утвореним від прикметника «popular» за допомогою негативного префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

26. One of the stablest countries in Europe has become one of the most *unpredictable* [10].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена прикметником з негативним значенням «unpredictable», утвореним від прикметника «predictable» за допомогою негативного префікса un-. Синтаксична роль заперечного прикметника в цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

2.6.2 Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)

1. The former head of Catalonia's regional police force has been cleared of wrongdoing over his alleged role in the *failed independence* push three years ago after Spain's highest criminal court found *no* evidence of sedition or *disobedience* [4].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієприкметником минулого часу «failed», утвореним від дієслова з негативним значенням «fail» у третій формі. Синтаксична роль дієприкметника в цьому розповідному реченні – означення.

2. A city official *denied* the report [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «deny» у формі минулого часу. Синтаксична роль дієслова в цьому розповідному реченні – присудок.

3. Turkey is considering reimposing some measures to stem rising coronavirus cases, such as stay-home orders for younger and older people or even weekend lockdowns, but will *avoid* hurting the economic recovery, a senior official said [2].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «avoid» у формі майбутнього часу. Синтаксична роль дієслова в цьому складному розповідному реченні – присудок.

4. The forward has *failed* to report promptly on a number of occasions recently and so has been reminded of his responsibilities [6].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «fail» у формі теперішнього доконаного часу. Синтаксична роль дієслова цьому розповідному реченні – присудок.

5. Demonstrators *defy* the curfew in Lagos [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «defy» у формі теперішнього часу. Синтаксична роль дієслова цьому розповідному реченні – присудок.

6. Former US Secretary of State Hillary Clinton called on President Buhari and the army "to *stop* killing young #EndSARS protesters" in a tweet [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «stop» у формі інфінітиву. Синтаксична роль дієслова цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

7. And US Democratic presidential candidate Joe Biden also urged authorities to *end* the "violent crackdown on protesters" [7].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «end» у формі інфінітиву. Синтаксична роль дієслова цьому розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

8. The Nazis operated with 20th Century technology and it still took a world war to *stop* them [8].

В вищезазначеному реченні категорія заперечення виражена дієсловом «stop» у формі інфінітиву. Синтаксична роль дієслова цьому складному розповідному реченні – частина предикативної конструкції.

Внаслідок вищевикладеного, у даному розділі було досліджено функціонування категорії заперечення в реченнях на англійській мові в публіцистичному дискурсі та зроблено лінгвістичний аналіз автентичних речень відповідно до класифікації категорії заперечення, яка була складена внаслідок аналізу першого розділу, в якому розглядали різноманітні класифікації категорії заперечення та їх особливості вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

- Заперечення із неозначеним займенником no (Заперечними займенниками no, nobody, nothing, nowhere, none)
- Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення)
- Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)/ або граматичний спосіб
- Заперечення із сполучниками neither, nor
- Заперечення із прийменниками without
- Заперечення із прислівниками міри та ступеня hardly, scarcely, never
- Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням)
- Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)

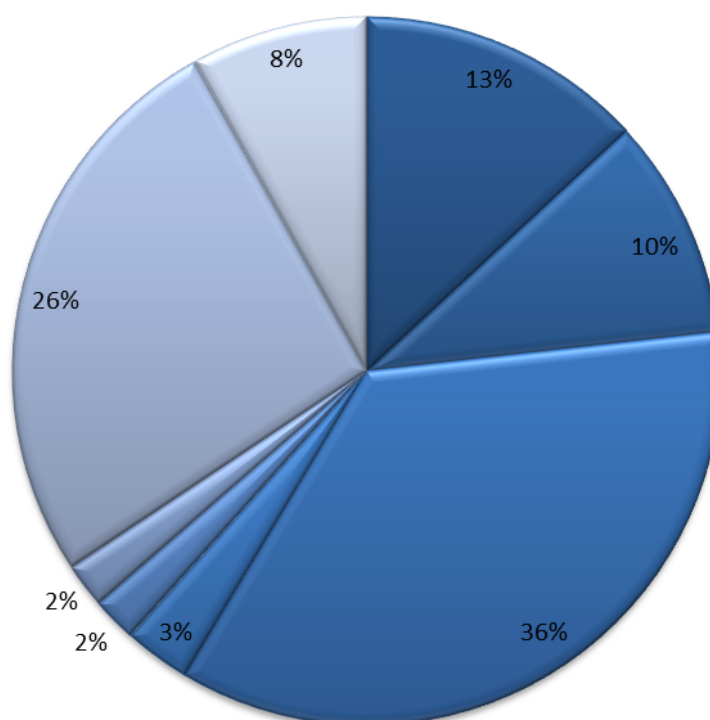


Рис. 2. 1.

Перекладознавчий аналіз зразків заперечення в англomовному публіцистичному дискурсі

Аналізуючи даний розділ, можна дійти висновку, що найбільша кількість речень при аналізі повних заперечень із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, *to be*)/ або граматичний спосіб, наступним за кількістю є морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням), заперечення із неозначеним займенником *no* (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*), заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення), лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням), заперечення із сполучниками *neither, nor* і найменше речень при аналізі було в запереченнях із прийменниками *without* та запереченнях із прислівниками міри та ступеня *hardly, scarcely, never* (Рис.2.1)

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У Розділі 2 ми досліджували функціонування категорії заперечення реченнях на англійській мові та зробили їх аналіз

У даному розділі нам слід дослідити функціонування категорії заперечення реченнях при перекладі на українську мову та зробити їх аналіз.

Під час аналізу та дослідження проблеми заперечення у лінгвістиці було знайдено двісті прикладів речень, що виражають категорію заперечення в англійських публіцистичних виданнях, таких як “The Guardian”, “BBC”, “The Economist” виражених у наступній класифікації видатних лінгвістів:

3.1. Заперечення із заперечним займенником *no* (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*) 13 речень

3.2. Заперечення із часткою *not*

3.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення) 10 речень

3.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, *to be*)/ або граматичний спосіб – 34 речень

3.3. Заперечення із сполучниками *neither, nor* – 3 речення

3.4. Заперечення із прийменниками *without* – 2 речення

3.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня *hardly, scarcely, never* – 2 речення

3.6. Заперечення із словами із негативним значенням

3.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням) – 26 речень

3.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням) – 8 речень

3.1. Заперечення із заперечним займенником по (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*)

1. We want a deal which is fair and balanced, but we're also ready in case of **no deal**" [3].

Ми хочемо, щоб угода була справедливою та збалансованою, але ми також готові до відсутності будь-якої угоди".

При перекладі використано лексичну трансформацію – неозначений займенник «по» замінено на іменник «відсутність», що відноситься до додатку «deal». Синтаксичну роль словосполучення із запереченням в перекладі збережено.

2. This lawsuit would do **nothing** to help consumers [1].

Цей позов нічим не допоможе споживачам.

При перекладі використано елемент антонімічного перекладу – неозначений займенник «nothing» перекладено заперечним займенником «нічим» в функції додатку та додано заперечну частку «не» до присудка «допоможе». Синтаксичну роль словосполучення із запереченням в перекладі збережено.

3. All four were acquitted on Wednesday morning after judges found **no** evidence that they had sided with Puigdemont's pro-*independence* regional government as it attempted to break away from Spain by staging an *illegal* referendum and then unilaterally declaring *independence* [1].

Усі четверо були виправдані в середу вранці після того, як судді не знайшли доказів того, що вони стояли на стороні про-незалежного регіонального уряду Пучдемона, який намагався відокремитись від Іспанії шляхом проведення незаконного референдуму, а потім в односторонньому порядку проголосивши незалежність.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у позиції додатка «evidence», у перекладі заперечується дієслово-присудок «знайшли».

4. Vaccines protect individuals against disease and hopefully also against infection, but **no** vaccine is 100% effective [5].

Вакцини захищають людей від хвороб і, сподіваємось, також від інфекції, але жодна вакцина не є на 100% ефективною.

При перекладі вищезазначеного речення неозначений займенник «но» у сполученні з іменником «vaccine» у ролі підмета перекладено еквівалентним займенником «жодна». Синтаксична роль у перекладі збережена.

5. Most countries either do worse or have **no** vaccination programmes for older people [5].

Більшість країн або діють гірше, або не мають програм вакцинації для літніх людей.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення, що виражене неозначеним займенником «но», відноситься до іменника у позиції додатка «vaccination programmes», у перекладі заперечується дієслово-присудок «мають».

6. They were being protected by their contacts who had been vaccinated and were **no** longer transmitting infection [5].

Їх захищали контакти з людьми, які були вакциновані і більше не передавали інфекцію.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до

прислівника у функції додатка «longer», у перекладі заперечується дієслово-присудок «передавали».

7. It's a bustling area usually, but **no** cars were on the road, just young men on foot [1].

Зазвичай це жвавий район, але на дорозі не було машин, лише молоді чоловіки пішки.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у функції підмета «cars», у перекладі заперечується дієслово-присудок «було».

8. There are **no** excuses for the *unfortunate* incident that took place last night, and as the governor, I apologize for every action and *inaction*," he tweeted [7].

Немає виправдання для прикрого інциденту, що стався вчора ввечері, і як губернатор я прошу вибачення за будь-які дії та бездіяльність ", - написав він у Twitter.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у функції додатка «excuses», у перекладі використовується дієслово-присудок «немає».

9. In short: a future with negative value is worse than one with **no** value at all [7].

Коротше кажучи, майбутнє з негативним значенням гірше, ніж майбутнє, яке взагалі не має цінності.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у функції додатка «value», у перекладі заперечується дієслово-присудок «має».

10. To be worse than extinction, “that would mean we feel absolutely **no** freedom, **no** privacy, **no** hope of escaping, **no** agency to control our lives at all”, says Tucker Davey, a writer at the Future of Life Institute in Massachusetts, which focuses on existential risk research [8].

Будучи гіршим за зникнення, "це означало б, що ми абсолютно не відчуваємо свободи, конфіденційності, надії врятуватися, жодної агенції, яка б контролювала наше життя", - говорить Такер Дейві, письменник Інституту майбутнього життя в Массачусетсі, який зосереджений на дослідженні екзистенціальних ризиків.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення, що виражене неозначеним займенником «но», відноситься до іменників у функції додатка «freedom, privacy, hope, agency», у перекладі заперечується дієслово-присудок «відчуваємо». Також при перекладі вищезазначеного речення неозначений займенник «но» у сполученні з іменником «agency» у ролі підмета перекладено еквівалентним займенником «жодна». Синтаксична роль у перекладі збережена.

11. “In totalitarian regimes of the past, [there was] so much paranoia and psychological suffering because you just have **no** idea if you're going to get killed for saying the wrong thing,” he continues [8].

"У тоталітарних режимах минулого [було] стільки параної і психологічних страждань, люди просто не знали, чи вб'ють їх за неправильну річ", - продовжує він.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у функції додатка «idea», у перекладі заперечується дієслово-присудок, яке за допомогою конкретизації перекладається як «знали».

12. There is **no** shortage of explanations for these growing tensions [10].

Не бракує пояснень цієї зростаючої напруженості.

При перекладі використано граматичну трансформацію – перестановка слова з заперечним значенням. В оригіналі заперечення відноситься до іменника у функції додатка «shortage», у перекладі заперечується дієслово-присудок, яке за допомогою конкретизації перекладається як «бракує».

13. In his prophetic book of that name Michael Young argued that meritocrats believe that they owe their positions to **nothing** but their own merit, while the *unsuccessful* either lash out against the system or turn in on themselves in despair [10].

У своїй пророчій книзі з таким іменем Майкл Янг стверджував, що меритократи вважають, що вони не зобов'язані своїм позиціям нічому, крім власних заслуг, тоді як невдахи або нарікають на систему, або впадають у відчай.

При перекладі використано елемент антонімічного перекладу – неозначений займенник «nothing» перекладено еквівалентним заперечним займенником «нічому» в функції додатку та додано заперечну частку «не» до присудка «owe» (зобов'язані). Синтаксичну роль словосполучення із запереченням в перекладі збережено.

3.2. Заперечення із часткою **not**

3.2.1. Заперечення другорядного члена речення (або «неповне заперечення»)

1. People use Google because they choose to – **not** because they're forced to or because they *can't* find alternatives,” the company said [1].

Люди користуються Google, оскільки вони вирішили - не тому, що вони змушені або тому, що вони не можуть знайти альтернативи», - заявила компанія.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до сполучника «because» та виконує роль обставини. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та сполучник «тому що».

Також у реченні присутня заперечна предикативна конструкція «can, not», яку перекладено еквівалентним «не можуть».

Синтаксичну роль заперечних конструкцій у перекладі збережено.

2. Google's employees have also “received specific instructions on what language to use (and *not* use) in emails”, the suit claimed [3].

Працівники Google також "отримали конкретні вказівки щодо того, яку мову використовувати (та не використовувати) в електронних листах", стверджував позов.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до дієслова «use» та виконує роль обставини. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та дієслово «використовувати».

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

3. The British government had asked the EU negotiator *not* to come to London at the start of the week to take part in planned negotiations [5].

Британський уряд попросив учасника переговорів з ЄС не приїжджати до Лондона на початку тижня для участі у запланованих переговорах.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до дієслова «come» та виконує роль додатка. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та дієслово «приїжджати».

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

4. If that efficacy level is fulfilled, we have to multiply coverage by 50% efficacy, *not* 75%, and suddenly it all gets more concerning [5].

Якщо цей рівень ефективності буде досягнуто, ми повинні помножити охоплення на 50% ефективності, а не на 75%, і раптом все це стає більш серйозним.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до числівника «75» з іменником «відсотки» та виконує роль означення. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та відповідні числівники з іменником «75 відсотків».

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

5. We are going to need high levels of protection across all ages – vaccinating **not** just the at-risk groups, as is being planned [5].

Нам знадобиться високий рівень захисту для будь-якого віку - вакцинація не лише груп ризику, як це планується.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до частки «just» та виконує роль додатка. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та відповідний переклад словосполучення з часткою «не лише».

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

6. Anything less means that our goal is only individual protection and **not** the interruption of transmission [5].

Щось менше означає, що наша мета - це лише індивідуальний захист, а не переривання передачі.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до іменника «interruption» та виконує роль додатка. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та відповідний переклад іменника.

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

7. The challenge will be persuading the young, for example, to be vaccinated, **not** for their own benefit, but for the benefit of others [5].

*Проблемою буде переконання молодих людей, наприклад, зробити щеплення **не** для власної вигоди, а для інших.*

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до прийменника «for» та словосполучення «their own benefit» та виконує роль обставини. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та переклад словосполучення.

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

8. It turns out that the most crucial part of paring down emissions entails **not** just opting for robocabs over personal cars, but also sharing rides [9].

*Виявляється, що найважливіша частина скорочення викидів передбачає **не** просто вибір робокабін замість особистого авто, а й спільні поїздки.*

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до частки «just», яка відкриває словосполучення з центром на дієприкметнику «opting» в ролі додатка. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та відповідний переклад словосполучення з часткою «просто».

Синтаксичну роль заперечної конструкції у перекладі збережено.

9. Britain has enjoyed a stable couple of centuries **not** because the British people are a naturally pacific lot but because of a uniquely successful political settlement that prioritised compromise over conflict and assimilation over exclusion [10].

*Британія була надзвичайно стабільною пару століть **не тому**, що британський народ є природним тихоокеанським екземпляром, а завдяки унікальному успішному політичному урегулюванню, яке надавало пріоритет компромісу перед конфліктом та асиміляції над виключенням.*

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до сполучника «because» та виконує роль обставини. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та сполучник «тому що».

Синтаксичну роль заперечних конструкцій у перекладі збережено.

10. The British system survived the 1930s *not* only intact but enhanced [10].
Британська система пережила 1930-ті роки не лише неушкодженою, але й вдосконаленою.

В оригінальному реченні заперечення виражене часткою «not», що відноситься до частки «only» та виконує роль означення. У перекладі використано еквівалентну частку «не» та частку «лише».

Синтаксичну роль заперечних конструкцій у перекладі збережено.

3.2.2. Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)

11. Russia is *not* planning to impose any further lockdowns to contain the Covid-19 pandemic, the Kremlin said on Wednesday, after deaths hit a record daily high of 317 [2].

Росія не планує вводити подальші обмеження для стримування пандемії Covid-19, заявив Кремль у середу після того, як кількість смертей досягла рекордного щоденного рівня 317 випадків.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «is planning» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «планує» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

12. But the prime minister, Nichem Mechichi, said he will *not* impose another lockdown, saying the economic cost is too high, with the economy expected to shrink by 7% this year and the fiscal deficit to double to about 14% [2].

Але прем'єр-міністр Нічем Мечічі заявив, що не буде вводити чергові обмеження, заявивши, що їхні економічні наслідки занадто високі, оскільки цього року економіка скоротиться на 7%, а бюджетний дефіцит подвоїться приблизно до 14%.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «will impose» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «буде вводити» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

13. Health ministry officials were *not* immediately available to comment [2].

Службовці міністерства охорони здоров'я не мали можливості негайно надати коментарі.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «were available» за допомогою частки «not». У перекладі використано граматичну трансформацію та замінено дієслово «були» на «мали» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

14. The judges said prosecutors had *not* proved that the four had “tried to impede or complicate the obeying of resolutions” from various courts that had ruled against the *independence* bid [4].

Судді зазначили, що прокурори не довели, що четверо "намагалися перешкодити або ускладнити виконання рішень" різних судів, які винесли рішення проти заяви на незалежність.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «had proved» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «довели» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

15. I *can't* accept this idea of passivity,” he told the court in January [4].

Я не можу прийняти цю ідею бездії", - сказав він у суді в січні.

В оригінальному реченні заперечується присудок «can» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можу» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

16. You *can't* conclude that we *didn't* want to do anything [4].

Ви не можете зробити висновок, що ми нічого не хотіли робити.

В оригінальному реченні заперечується присудок «can» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можете» з еквівалентною часткою «не».

Також в підрядному реченні заперечується присудок «want» за допомогою частки «not» та допоміжного дієслова «did». У перекладі використано дієслово-еквівалент «хотіли» з еквівалентною часткою «не», а також додано антонімічний переклад прийменника в ролі додатка «anything» - «нічого».

Синтаксичну роль заперечних конструкцій в перекладі збережено.

17. Maybe with more officers and planning we could have done things differently but it's *not* fair to suggest we only acted as mediators because it's *not* true" [4].

Можливо, з більшою кількістю офіцерів та плануванням ми могли б зробити все інакше, але нечесно припускати, що ми виступали лише посередниками, бо це неправда".

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «is fair» та «is true» за допомогою частки «not». У перекладі використано граматичну трансформацію та прислівник «нечесно» й іменник «неправда» з префіксом «не». Синтаксична роль заперечних конструкцій в перекладі змінилась з присудка на обставину.

19. A targeted immunisation programme may offer some protection, but it will *not* deliver 'life as normal'[5].

Цільова програма імунізації може запропонувати певний захист, але вона не забезпечить «життя як раніше».

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «will deliver» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-аналог «забезпечить» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

20. Much has been said about how the world will return to normal when a vaccine is widely available, but that really *won't* be true [5].

Багато було сказано про те, як світ прийде в норму, коли вакцина стане широко доступною. Але це насправді буде не так.

В оригінальному реченні заперечується присудок «will be» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «буде» з еквівалентною часткою «не» та граматичну перестановку. Синтаксичну роль заперечної конструкції змінено на обставину.

21. It is important that we are realistic about what vaccines can and *can't* do [5].

Важливо, щоб ми були реалістичними щодо того, що вакцини можуть, а що не можуть зробити.

В оригінальному реченні заперечується присудок «can do» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можуть зробити» з еквівалентною часткою «не».

Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

22. This would *not* be enough to stop the virus circulating [5].

Цього було б недостатньо, щоб зупинити циркуляцію вірусу.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «would be enough» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-аналог «було б», а заперечна частка «не» зумовила антонімічний переклад прийменника «enough» як «недостатньо». Синтаксична роль заперечної конструкції в перекладі змінилась на обставину.

23. Almost half of our highest risk group would remain susceptible, and we *won't* know who they are [5].

Майже половина групи найвищого ризику залишається сприйнятливою, і ми не знатимемо, хто вони.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «will know» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-аналог «знатимемо» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

24. The UK vaccine strategy at the moment is *not* to try to interrupt transmission, despite having hundreds of millions of Covid-19 vaccine doses on contract [5].

Стратегія вакцинації Великобританії на даний момент не полягає в тому, щоб спробувати перервати передачу, незважаючи на наявність сотень мільйонів законтракованих доз вакцин Covid-19.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «is (to try)» за допомогою частки «not». У перекладі використано описовий метод та дієслово «полягає» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

25. With less than 10% of the population showing evidence of having been infected, targeted vaccination will *not* allow “life as previously usual” to return [5].

Якщо менше 10% населення демонструватимуть докази зараження, цілеспрямована вакцинація не дозволить повернутися до „життя як раніше”.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «will allow» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-аналог «дозволить» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

26. Much will depend on the successful vaccination (probably with two doses) of people who have **not** previously seen themselves to be at elevated risk [5].

*Багато що залежатиме від успішної вакцинації (можливо, двома дозами) людей, які раніше **не бачили** себе у групі підвищеного ризику*

В оригінальному реченні заперечується присудок «have seen» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «бачили» з еквівалентною часткою «не».

Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

27. Greenwood has **not** played in past two matches [6].

*Грінвуд **не грав** останні два матчі*

В оригінальному реченні заперечується присудок «has played» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «грав» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

28. Greenwood, who enjoyed a breakthrough season of 17 goals last term, was **not** in Ole Gunnar Solskjær's squad for United's past two games [6].

*Грінвуд, котрий насолоджувався проривним сезоном із 17 голів, **не був** у команді Оле Гуннара Сольшкєра протягом останніх двох ігор Юнайтед*

В оригінальному реченні заперечується присудок «was» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «був» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

29. Before the win in Paris, Solskjær was asked whether it was correct that Greenwood was **not** in the squad because of an off-field issue [6].

*Перед перемогою в Парижі Сольшкєра запитали, чи правильно, що Грінвуд **не був** у складі через проблему поза полем.*

В оригінальному реченні заперечується присудок «was» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «був» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

30. A witness who did **not** want to be named told BBC News that shortly before 19:00 local time soldiers "pulled up... and they started firing directly" at peaceful protesters [7].

Свідок, який не захотів називатися, розповів BBC News, що незадовго до 19:00 солдати за місцевим часом "підтягнулися ... і вони почали прямо стріляти" по мирних демонстрантах.

В оригінальному реченні заперечується присудок «want» за допомогою частки «not» та допоміжного дієслова «did». У перекладі використано дієслово-еквівалент «захотів» з еквівалентною часткою «не».

Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

31. Mr Sanwo-Olu told the BBC's Newshour programme that the military had been present at the scene, despite public assurances that soldiers would **not** deploy until after the start of a curfew at 21:00 [7].

Пан Санво-Олу розповів програмі BBC «Час новин», що військові були присутні на місці події, незважаючи на запевнення громадськості, що солдати не будуть розгортати свої позиції до початку комендантської години о 21:00.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «would deploy» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «будуть (розгортати)» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

32. President Buhari did **not** directly refer to the shootings in a statement on Wednesday [7].

Президент Бухарі у своїй заяві у середу безпосередньо не посилався на стрілянина.

В оригінальному реченні заперечується присудок «refer» за допомогою частки «not» та допоміжного дієслова «did». У перекладі використано дієслово-еквівалент «посилався» з еквівалентною часткою «не».

Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

33. “And now imagine that there's *not* even a question, every single thing you say is being reported and being analysed” [8].

"А тепер уявіть, що це навіть не питання, коли кожна річ, яку ви кажете, доповідається та аналізується".

В оригінальному реченні заперечується присудок «is» за допомогою частки «not». У перекладі опущено дієслово «бути», але збережено еквівалентну частку «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі змінено на додаток.

34. “We may *not* yet have the technologies to do this,” Ord said in a recent interview, “but it looks like the kinds of technologies we’re developing make that easier and easier [8].

"Ми можемо ще не мати технологій для цього", - сказав Орд в недавньому інтерв'ю, "але, схоже, види технологій, які ми розробляємо, роблять це простішим і легшим.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «may have» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можемо мати» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

35. “Over the last few years, we've seen the rise of filter bubbles and people getting shunted by various algorithms into believing various conspiracy theories, or

even if they're **not** conspiracy theories, into believing only parts of the truth," says Belfield [8].

"Протягом останніх кількох років ми спостерігали зростання фільтраційних бульбашок, і людей за різними алгоритмами змушували вірити різним теоріям змови, або навіть якщо не теоріями змови, то вірити лише частині істини". - каже Белфілд.

В оригінальному реченні заперечується присудок «are» за допомогою частки «not». У перекладі опущено дієслово «бути», але збережено еквівалентну частку «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі змінено на додаток.

36. The world may **not** be able to stop totalitarian regimes like the Nazis rising again in the future – but we can avoid handing them the tools to extend their power indefinitely [8].

Світ, можливо, не зможе зупинити тоталітарні режими, як нацизм, що знову піднімуться в майбутньому, але ми можемо на невизначений час уникнути передачі їм інструментів для продовження своєї влади.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «may be able» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «зможе зупинити» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

37. Justice officials have also challenged an arrangement in which Google's search application is preloaded, and **cannot** be deleted, on mobile phones running its Android operating system [1].

Співробітники юстиції також оскаржили домовленість, згідно з якою пошуковий додаток Google попередньо завантажується і не може бути видалений на мобільних телефонах з операційною системою Android.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «can be deleted» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-

еквівалент «може бути видалений» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

38. People use Google because they choose to – *not* because they're forced to or because they *can't* find alternatives," the company said [1].

Люди користуються Google, оскільки вони вирішили - не тому, що вони змушені або тому, що вони не можуть знайти альтернативи », - заявила компанія.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «can find» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можуть знайти» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

39. Algorithms *can't* get drunk, drowsy, or *distracted*, which are the leading causes of road fatalities and are largely responsible for killing 1.3 million people in traffic accidents every year [9].

Алгоритми не можуть сп'яніти, заснути або відволікатися, що є основною причиною загибелі людей на дорогах і в цілому веде до загибелі 1,3 мільйона людей у ДТП щороку.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «can get» за допомогою частки «not». У перекладі використано дієслово-еквівалент «можуть» з еквівалентною часткою «не». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

40. They are *not* prone to road rage, eating while driving, or fiddling with the entertainment system [9].

Вони не схильні до люті на дорозі, їжі або розвагам за кермом.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «are prone to» за допомогою частки «not». У перекладі опущено дієслово «бути», але

збережено еквівалентну частку «не» та еквівалентний прикметник «схильні». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі змінено означення.

41. These vehicles may be good for the planet but winning over consumers *won't* be easy if the price *isn't* right [9].

*Ці транспортні засоби можуть бути корисними для планети, але завоювати споживачів буде **непросто**, якщо ціна буде **неправильною**.*

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «will be (easy)» та «is right» за допомогою частки «not». У перекладі використано граматичну трансформацію та прислівник «непросто» й прикметник «неправильний» з заперечним префіксом «не». Синтаксична роль заперечних конструкцій в перекладі змінилась з присудка на обставину та означенням.

42. There still *isn't* really a clear picture of how much a fully *driverless* car will cost consumers, but one thing is certain: they *won't* be cheap [9].

*Насправді досі **не існує** чіткого уявлення про те, скільки коштуватиме споживачам повністю **безводійний** автомобіль, але одне можна сказати точно: вони **не будуть** дешевими.*

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «(there) is» та «will be» за допомогою частки «not». У перекладі використано граматичний аналог «існує» з еквівалентною часткою «не» та еквівалентне дієслово «будуть» також з еквівалентною часткою «не». Синтаксична роль заперечних конструкцій в перекладі не змінилась.

43. Consequently, *driverless* vehicles *aren't* poised – anytime soon at least – to be individually owned [9].

*Отже, транспортні засоби без водіїв **не готові** - принаймні найближчим часом - знаходитись в індивідуальній власності.*

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «are poised» за допомогою частки «not». У перекладі опущено дієслово «бути», але

збережено еквівалентну частку «не» та еквівалентний дієприкметник «готові». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі змінено означення.

44. One thing is certain: if the price *isn't* right, curbing emissions *won't* be easy [9].

*Одне можна сказати точно: якщо ціна буде **неправильною**, зменшити викиди буде **непросто**.*

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «is right» та «will be easy» за допомогою частки «not». У перекладі першої частини речення використано граматичну та лексичну трансформацію – еквівалентне дієслово «є» антонімічно вжито у формі майбутнього часу «буде», а прикметник «right» передано у заперечній формі «неправильний». У другій частині речення використано еквівалентне дієслово «буде» в антонімічній формі, а прикметник «easy» також передано у формі заперечного прислівника «непросто». Синтаксична роль заперечних конструкцій в перекладі змінилась на означення та обставину відповідно.

45. A ComRes poll in 2018 revealed that 81% of the respondents, and 91% of Leave voters, felt most politicians *didn't* take into account the view of ordinary people [10].

*Опитування ComRes у 2018 році показало, що 81% респондентів та 91% виборців за кордоном вважали, що більшість політиків **не враховують** погляд простих людей.*

В оригінальному реченні заперечується присудок «take into account» за допомогою частки «not» та допоміжного дієслова «did». У перекладі використано дієслово-аналог «враховують» з еквівалентною часткою «не», але за умови граматичної трансформації у вигляді зміни часу з минулого на теперішній. Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

3.3. Заперечення із сполучниками *neither, nor*

1. *Nor*, they added, had the defendants “come to an agreement with the leaders of the *independence* process *nor* supported their actions through passivity from the regional police force” [4].

Також, додали вони, обвинувачені "не домовились з керівниками процесу незалежності і не підтримали їх дії бездією з боку регіональної поліції"

В оригінальному реченні заперечується присудки «to come, to support» за допомогою сполучника «nor». У перекладі використано еквівалентні дієслова «домовились», «підтримали» з еквівалентною часткою «не» та зі сполучником «також», який в даному випадку має антонімічне (негативне) значення. Синтаксична роль заперечних конструкцій в перекладі не змінилась.

2. *Nor* have they definitively shared how they plan to address that need [9].

Вони також остаточно не розповіли, як вони планують задовольнити цю потребу.

В оригінальному реченні заперечується присудок «to share» за допомогою сполучника «nor». У перекладі використано дієслово-аналог «розповіли» з еквівалентною часткою «не» та зі сполучником «також», який в даному випадку має антонімічне (негативне) значення. Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

3. And *neither* side could resist the temptation to taunt the other [10].

І жодна зі сторін не могла протистояти спокусі знущатись над іншою.

В оригінальному реченні заперечується підмет «side» за допомогою прикметника «neither», який перекладено еквівалентом «жодна». У перекладі також використано антонімічний метод – дієслово-еквівалент «могла» використано в заперечній формі. Синтаксичну роль заперечення в перекладі збережено.

3.4. Заперечення із прийменниками *without*

1. We will see some steps *without* waiting too long [2].

Ми побачимо деякі кроки, не чекаючи занадто довго».

В оригінальному реченні заперечується обставина за допомогою прийменника «without», що переведено за допомогою лексичної трансформації із застосуванням заперечної частки «не» та опущенням прийменника «без». Синтаксичну роль заперечення в перекладі збережено.

2. A University of California Davis study found that **without** adopting “ride-pooling” – the practice of cramming more passengers into a car – vehicle use, and consequently emissions, could dramatically rise by 2050 [9].

Дослідження Каліфорнійського університету в Девісі показало, що без спільних поїздок – практики перевезення більшої кількості пасажирів в авто - використання транспортних засобів, а отже, і викидів, може різко зрости до 2050 року

В оригінальному реченні заперечується обставина за допомогою прийменника «without», що переведено шляхом граматичної та лексичної трансформації, а саме опущення дієприслівника «adopting» та описового перекладу поняття «ride-pooling» словосполученням «спільні поїздки». Синтаксичну роль заперечення в перекладі збережено.

3.5. Заперечення із прислівниками міри та ступеня **hardly, scarcely, never**

1. What would totalitarian governments of the past have looked like if they were **never** defeated? [8].

Як би виглядали тоталітарні уряди минулого, якби їх ніколи не перемогли?

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «were defeated» за допомогою заперечного прислівника «never». У перекладі використано елемент антонімії, зумовлений пасивністю оригінального речення, та вжито дієслово з протилежним значенням «перемогли» в комплексі

з заперечною часткою «не». Заперечний прислівник «never» перекладено прислівником-еквівалентом «ніколи». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

2. He refers to this century as “the precipice” because the risk of losing our future has *never* been so high [8].

Він називає це століття "урвищем", оскільки ризик втратити наше майбутнє ще ніколи не був таким високим.

В оригінальному реченні заперечується предикативна конструкція «has been» за допомогою заперечного прислівника «never». У перекладі використано дієслово-еквівалент з заперечною часткою «не». Заперечний прислівник «never» перекладено прислівником-еквівалентом «ніколи». Синтаксичну роль заперечної конструкції в перекладі збережено.

3.6. Заперечення із словами із негативним значенням

3.6.1. Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням)

1. US justice department sues Google over accusation of *illegal* monopoly [1].

Міністерство юстиції США подає позов проти Google за звинуваченням у незаконній монополії.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «il-» прикметника «illegal», що виконує роль означення при додатку «monopoly». При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль означення у реченні не змінилась.

2. Today Google is a “monopoly gatekeeper for the internet” that has used “pernicious” *anticompetitive* tactics to maintain and extend its monopolies [1]

Сьогодні *Google* є «монопольним воротарем Інтернету», який використовував «згубну» **антиконкурентну** тактику для збереження та поширення своїх монополій.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «anti-» прикметника «anticompetitive», що виконує роль означення при додатку «tactics». При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «анти-». Синтаксична роль означення у реченні не змінилась.

3. The long-awaited case, filed in Washington DC, alleges that Google **unfairly** acts as a gatekeeper to the web through a series of business agreements that effectively lock out competition [1].

У довгоочікуваній справі, порушеній у Вашингтоні, округ Колумбія, йдеться про те, що *Google* **несправедливо** виступає воротарем мережі через низку ділових угод, які ефективно блокують конкуренцію.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прислівника «unfairly», що виконує роль обставини. При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

4. Reuters reports that the Altai region's health ministry confirmed the authenticity of the video and said the bodies had built up because doctors have to conduct post-mortems on all victims and were **unable** to keep up despite working overtime [2].

Reuters повідомляє, що Міністерство охорони здоров'я Алтайського краю підтвердило достовірність відеозапису та заявило, що трупи накопичились, оскільки лікарі повинні проводити посмертні дослідження всіх жертв і **не мали змоги** зробити це вчасно, незважаючи на понаднормову роботу.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unable», що є частиною предикативної конструкції. При перекладі використано граматичну трансформацію та смисл заперечення

вкладено в дієслово «мали (змогу)» із заперечною часткою «не». Синтаксична роль конструкції у реченні не змінилась.

5. The former head of Catalonia’s regional police force has been cleared of wrongdoing over his alleged role in the *failed independence* push three years ago after Spain’s highest criminal court found *no* evidence of sedition or *disobedience* [4].

Колишній керівник регіональної поліції Каталонії був звільнений від незаконних дій щодо його можливої ролі у невдалому просуванні незалежності три роки тому, коли найвищий кримінальний суд Іспанії не знайшов доказів заколоту чи непокори.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «in-» іменника «independence» та «dis-» іменника «disobedience», що виконують функцію додатку. При перекладі використано іменники-еквіваленти з еквівалентними префіксами «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

6. All four were acquitted on Wednesday morning after judges found *no* evidence that they had sided with Puigdemont’s pro-*independence* regional government as it attempted to break away from Spain by staging an *illegal* referendum and then unilaterally declaring *independence* [4].

Усі четверо були виправдані в середу вранці після того, як судді не знайшли доказів того, що вони стояли на стороні про-незалежного регіонального уряду Пучдемона, який намагався відокремитись від Іспанії шляхом проведення незаконного референдуму, а потім в односторонньому порядку проголосивши незалежність.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «in-» іменника «independence», що виконує функцію додатка, та «il-» прикметника «illegal», що виконують функцію означення при іменнику «referendum». При перекладі використано іменник-еквівалент та прикметник еквівалент з еквівалентними префіксами «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

7. Puigdemont's successor, Quim Torra, welcomed the acquittal but said it underlined the "**unfair**" sentences imposed on the nine jailed leaders [4].

Наступник Пучдемона Квім Торра привітав виправдувальний вирок, але зазначив, що він підкреслює "несправедливі" покарання, призначені дев'яти ув'язненим лідерам.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unfair», що виконує роль означення при іменнику «sentences». При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

8. Torra stood down as Catalonia's president last month after the supreme court upheld the sentence of a lower court that had found him guilty of **disobedience**... [4].

Торра пішов з посади президента Каталонії минулого місяця після того, як Верховний суд підтримав вирок нижчого суду, який визнав його винним у непокорі

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «dis-» іменника «disobedience», що виконує функцію додатка. При перекладі використано іменник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

9. Roger Torrent, the speaker of the regional parliament and another supporter of Catalan **independence**, also described the verdict as "very good news", but added it was "yet another demonstration of the enormous **injustice** committed by the supreme court" [4].

Роджер Торрент, спікер регіонального парламенту та ще один прихильник каталонської незалежності, також назвав вирок "дуже доброю новиною", але додав, що це "ще одна демонстрація величезної несправедливості, вчиненої верховним судом".

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «in-» іменника «independence» та «injustice» , що виконують функцію додатку. При перекладі використано іменники-еквіваленти з еквівалентними префіксами «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

10. There was a 67% reduction in the number of cases in *unvaccinated* children and young people [5].

Зафіксовано зменшення кількості випадків у невакцинованих дітей та молоді на 67%.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unvaccinated», що виконує роль означення при іменнику «children». При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

11. Nigeria Sars protest: *Unrest* in Lagos after shooting [7].

Нігерійський протест проти САРС: заворушення в Лагосі після стрілянини

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» іменника «unrest», що виконують функцію підмета. При перекладі використано іменник-аналог без заперечного префікса. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

12. Nigeria's army *dismissed* the reports as "fake news" in a post on Twitter [7].

Армія Нігерії відхилила ці повідомлення як "неправдиві новини" у дописі в Twitter.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «dis-» дієслова «dismiss» у формі минулого часу, що виконує функцію присудка. При перекладі використано дієслово-аналог без заперечного префікса. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

13. Authorities have imposed an *indefinite* round-the-clock curfew on the city and elsewhere, but some defied the order [7].

Влада запровадила безстроковий цілодобовий комендантський час у місті, проте деякі не зважають на наказ.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «in-» прикметника «indefinite», що виконує роль означення при іменнику «curfew». При перекладі використано прикметник-аналог з префіксом «без-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

14. President Muhammadu Buhari *disbanded* Sars on 11 October [7].

Президент Мухаммаду Бухарі розпустив САРС 11 жовтня.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «dis-» дієслова «disband» у формі минулого часу, що виконує функцію присудка. При перекладі використано дієслово-аналог з негативним значенням без заперечного префікса. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

15. It is *unclear* if he was a demonstrator [7].

Незрозуміло, чи був він демонстрантом.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unclear», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано прислівник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

16. There are *no* excuses for the *unfortunate* incident that took place last night, and as the governor, I apologize for every action and *inaction*," he tweeted [7].

Немає виправдання для прикрого інциденту, що стався вчора ввечері, і як губернатор я прошу вибачення за будь-які дії та бездіяльність ", - написав він у Twitter.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unfortunate», що виконує функцію означення при іменнику «incident», та у префіксі «in-» іменника «inaction», що виконує функцію додатка. При перекладі використано прикметник-аналог без заперечного префікса та іменник-еквівалент з еквівалентним префіксом «без-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

17. In his “singleton hypothesis”, Nick Bostrom, director at Oxford’s FHI, has explained how a global government could form with AI or other powerful technologies – and why it might be *impossible* to overthrow [8].

*У своїй "одиначній гіпотезі" Нік Бостром, директор оксфордського FHI, пояснив, як може формуватися глобальний уряд за допомогою ШІ чи інших потужних технологій - і чому його може бути **неможливо** скинути.*

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «im-» прикметника «impossible», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано прислівник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

18. In addition to enhancing surveillance, AI also underpins the growth of online *misinformation*, which is another tool of the authoritarian [8].

*Окрім посилення нагляду, ШІ також підтримує ріст **дезінформації** в Інтернеті, що є ще одним інструментом авторитарників.*

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «mis-» іменника «misinformation», що виконує функцію додатка. При перекладі використано іменник-еквівалент з заперечним префіксом «дез-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

19. “We need to decide now what are acceptable and *unacceptable* uses of AI,” he says [8].

"Нам зараз потрібно вирішити, які способи використання III є допустимими, а які - неприйнятні", - говорить він.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unassertable», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

20. Humanity, too, was *unprepared* for the nuclear breakthrough and teetered on the brink of “mutually assured destruction” before treaties and agreements guided the global proliferation of the deadly weapons without an existential catastrophe [8].

Людство теж було неготовим до ядерного прориву і стояло на межі "взаємозабезпеченого знищення" до того, як угоди та змови керували глобальним розповсюдженням смертоносної зброї без екзистенціальної катастрофи.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» діеприкметника «unprepared», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано діеприкметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

21. Algorithms *can't* get drunk, drowsy, or *distracted*, which are the leading causes of road fatalities and are largely responsible for killing 1.3 million people in traffic accidents every year [9].

Алгоритми не можуть сп'яніти, заснути або відволікатися, що є основною причиною загибелі людей на дорогах і в цілому веде до загибелі 1,3 мільйона людей у ДТП щороку.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «dis-» діеприкметника «distracted», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано лексичну трансформацію та вжито

дієслово з аналогічним значенням без заперечного префікса. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

22. Manufacturers have said *little* about how much extra power ***driverless*** vehicles will need to perform all these computational tasks [9].

Виробники майже не говорили про те, скільки додаткової потужності безводійним транспортним засобам знадобиться для виконання всіх цих обчислювальних завдань.

В оригінальному реченні заперечення закладене у суфіксі «-less» прикметника «*driverless*», що виконує роль означення при іменнику «*vehicles*». При перекладі використано прикметник-еквівалент з заперечним префіксом «без-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

23. For one thing, people are – owing to safety and privacy concerns – ***unenthusiastic*** about sharing cars with strangers [9].

По-перше, люди - через проблеми безпеки та конфіденційності - не в захваті від спільного використання автомобілів з незнайомцями.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «*unenthusiastic*», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано лексичну трансформацію та вжито словосполучення з заперечним прийменником «не». Синтаксична роль у реченні змінилась на обставину.

24. It also creates ***inconvenience*** by lengthening journeys [9].

Це також створює незручності, подовжуючи час поїздки.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «in-» іменника «*inconvenience*», що виконує функцію додатка. При перекладі використано іменник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

25. But the concept remains deeply *unpopular* among riders [9].

Але ця концепція залишається глибоко непопулярною серед мотоциклістів.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unpopular», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

26. One of the stablest countries in Europe has become one of the most *unpredictable* [10].

Одна з найбільш стабільних країн Європи стала однією з найбільш непередбачуваних.

В оригінальному реченні заперечення закладене у префіксі «un-» прикметника «unpredictable», що виконує роль частини предикативної конструкції. При перекладі використано прикметник-еквівалент з еквівалентним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

3.6.2. Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)

1. The former head of Catalonia's regional police force has been cleared of wrongdoing over his alleged role in the *failed independence* push three years ago after Spain's highest criminal court found *no* evidence of sedition or *disobedience* [4].

Колишній керівник регіональної поліції Каталонії був звільнений від незаконних дій щодо його можливої ролі у невдалому просуванні незалежності три роки тому, коли найвищий кримінальний суд Іспанії не знайшов доказів заколоту чи непокори.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієприкметник минулого часу «failed», утворений від дієслова з негативним значенням «fail».

В даному випадку дієприкметник виконує функцію означення до іменника «push». При перекладі використано дієприкметник-еквівалент з негативним префіксом «не-». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

2. A city official **denied** the report [2].

Міська влада спростувала повідомлення.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «deny» у формі минулого часу, що виконує функцію присудка. При перекладі використано дієслово-аналог з негативним значенням без заперечного префікса. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

3. Turkey is considering reimposing some measures to stem rising coronavirus cases, such as stay-home orders for younger and older people or even weekend lockdowns, but will **avoid** hurting the economic recovery, a senior official said [2].

Туреччина розглядає можливість вжити деяких заходів для припинення нових випадків коронавірусу, таких як обов'язкове перебування вдома для молодих та старших людей або навіть повне обмеження у вихідні дні, але не завдасть шкоди відновленню економіки, заявив високопоставлений чиновник.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «avoid» у формі майбутнього часу, що виконує функцію присудка. При перекладі використано антонімічну трансформацію та вжито дієслово з заперечною часткою «не». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

4. The forward has **failed** to report promptly on a number of occasions recently and so has been reminded of his responsibilities [6].

Останнім часом форвард кілька разів не робив вчасних звітів, тому йому нагадали про його обов'язки.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «fail» у формі теперішнього доконаного часу, що виконує функцію

присудка. При перекладі використано дієслово-аналог з заперечною часткою «не». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

5. Demonstrators *defy* the curfew in Lagos [7].

Демонстранти не дотримуються комендантської години в Лагосі.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «defy» у формі теперішнього часу, що виконує функцію присудка. При перекладі використано антонімічну трансформацію та вжито дієслово з протилежним значенням з заперечною часткою «не». Синтаксична роль у реченні не змінилась.

6. Former US Secretary of State Hillary Clinton called on President Buhari and the army "to *stop* killing young #EndSARS protesters" in a tweet [7].

Колишній державний секретар США Хіларі Клінтон у своєму твітті закликала президента Бухарі та армію "припинити вбивство молодих протестуючих #EndSARS".

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «stop» у формі інфінітиву, що виконує функцію додатка. При перекладі використано дієслово-еквівалент. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

7. And US Democratic presidential candidate Joe Biden also urged authorities to *end* the "violent crackdown on protesters" [7].

А кандидат у президенти США від демократів Джо Байден також закликав владу припинити "жорстокі репресії проти протестуючих".

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «end» у формі інфінітиву, що виконує функцію додатка. При перекладі використано дієслово-еквівалент. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

8. The Nazis operated with 20th Century technology and it still took a world war to *stop* them [8].

Нацисти діяли у технологічному 20 столітті, і все одно потрібна була світова війна, щоб зупинити їх.

В оригінальному реченні заперечення закладено у дієслово з заперечним значенням «stop» у формі інфінітиву, що виконує функцію додатка. При перекладі використано дієслово-еквівалент. Синтаксична роль у реченні не змінилась.

Внаслідок вищевикладеного, у даному розділі було проведено перекладознавчий аналіз зразків заперечення в англomовному публіцистичному дискурсі, досліджено функціонування категорії заперечення реченнях при перекладі на українську мову та проведено їх аналіз відповідно до класифікації категорії заперечення, яка була складена внаслідок аналізу першого розділу, в якому розглядали різноманітні класифікації категорії заперечення та їх особливості вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

- Заперечення із неозначеним займенником no (Заперечними займенниками no, nobody, nothing, nowhere, none)
- Заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення)
- Повне заперечення із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, to be)/ або граматичний спосіб
- Заперечення із сполучниками neither, nor
- Заперечення із прийменниками without
- Заперечення із прислівниками міри та ступеня hardly, scarcely, never
- Морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням)
- Лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням)

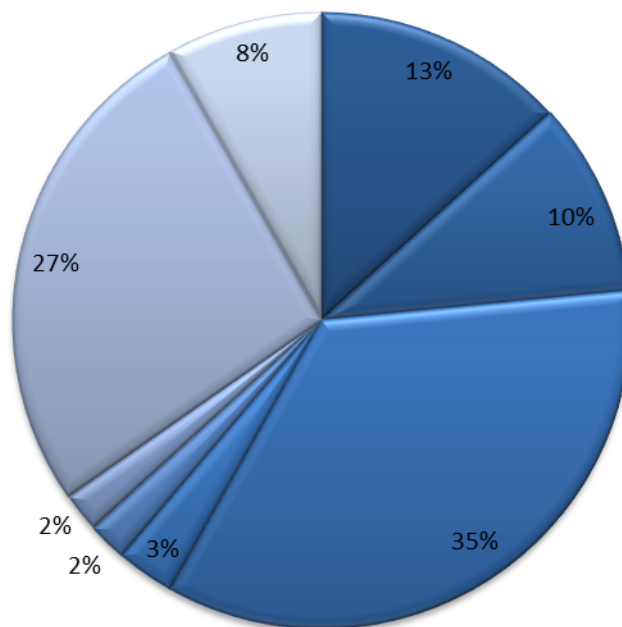


Рис. 3.1.

Перекладознавчий аналіз зразків заперечення в англomовному
публіцистичному дискурсі

Аналізуючи даний розділ, можна дійти висновку, що найбільша кількість речень при аналізі повних заперечень із допоміжними та службовими дієсловами (модальними, *to be*)/ або граматичний спосіб, наступним за кількістю є морфологічний спосіб (суфіксальний і префіксальний способи творення слів із заперечним значенням заперечення із неозначеним займенником *no* (Заперечними займенниками *no, nobody, nothing, nowhere, none*), заперечення другорядного члена речення (або неповне заперечення), лексичний спосіб (дієслова та іменники з негативним значенням), заперечення із сполучниками *neither, nor* і найменше речень при аналізі було в запереченнях із прийменниками *without* та запереченнях із прислівниками міри та ступеня *hardly, scarcely, never* (Рис. 3.1)

ВИСНОВКИ

Під час написання дипломної роботи було в цілому проаналізовано категорію заперечення як лінгвістичний феномен англомовного публіцистичного дискурсу та проблеми її перекладу українською мовою.

Метою вищевказаного дослідження була характеристика категорії заперечення в українській та англійській мовах, а також, виявлення особливостей перекладу публіцистичного дискурсу.

І для досягнення нами поставленої мети було виконано ряд завдань, а саме:

1. З'ясовано поняття категорії заперечення;
2. Проаналізовано категорію заперечення в українській та англійській мовах;
3. Здійснено порівняльну характеристику категорії заперечення в українській та англійській мовах;
4. Визначено поняття публіцистичного дискурсу;
5. Розглянуто та з'ясувано особливості перекладу публіцистичного дискурсу;
6. Проведено лінгвістичний аналіз зразків заперечення в англомовному публіцистичному дискурсі;
7. Проведено перекладознавчий аналіз зразків заперечення.

У другому розділі було досліджено функціонування категорії заперечення в реченнях на англійській мові в публіцистичному дискурсі та зроблено лінгвістичний аналіз автентичних речень відповідно до класифікації категорії заперечення, яка була складена внаслідок аналізу першого розділу, в якому розглядали різноманітні класифікації категорії заперечення та їх особливості вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

Зокрема, у третьому розділі було проведено перекладознавчий аналіз зразків заперечення в англомовному публіцистичному дискурсі, досліджено функціонування категорії заперечення реченнях при перекладі на українську мову та проведено їх аналіз відповідно до класифікації категорії заперечення.

Слід зазначити, що у теорії заперечення визначається як лексико-граматична категорія, що обумовлює відсутність зв'язку між об'єктами реальної дійсності. Заперечення формує уявлення про негативні зв'язки між предметами та явищами.

Відомий мовознавець О. М. Пешковський зазначав, що суть категорії заперечення має колосальне психологічне і головним чином логічне значення (оскільки твердження та заперечення взаємно визначають одне одного, а там, де немає твердження, немає істини, немає людської думки).

Заперечення - одна з найважливіших категорій мови, яка вважається розумовою операцією. Філологічний характер заперечення зумовлений прагненням людини диференціювати явища дійсності та здійснення цього процесу безпосередньо мовою.

Публіцистичний дискурс є провідним елементом філології, який уособлює окремий специфічний стиль викладення інформації та передбачає застосування групи особливих мовних засобів з метою виконання базових функцій публіцистики – інформування та впливу. В силу специфіку публіцистичного дискурсу, відповідно, і його переклад має певні особливості, які обов'язково повинні враховуватися при здійсненні перекладацької діяльності.

Переклад, як вид мовного посередництва, має власну специфіку, яка обумовлюється тим, що змістове навантаження мовлення повинне відповідати оригіналу та одночасно може мати місце деяка зміна оригіналу, при цьому переклад буде тотожним вихідному тексту.

Методи перекладу – це засоби за допомогою яких перекладач обирає об'єктивний спосіб перекладу та отримує оптимальні результати перекладу. Прийоми перекладу – це специфічні способи, що використовуються з метою досягнення правильного, точного та об'єктивного перекладу.

Отже, підсумовуючи вищезазначене, категорія заперечення є важливою мовленнєвою категорією та застосовується як в українській, так і в англійській мовах. Аналізуючи категорію заперечення у зазначених мовах, ми встановили, що вона має суттєві розбіжності і по-різному застосовується у конструкціях

речень. У полігамній українській мові не завжди знаходиться еквівалент в моногамній англійській. Деякі заперечні частини мови, які вживаються в українській мові, не можуть вживатися в англійській, адже це призведе до втрати самого факту заперечення у змістовому навантаженні речення. Тому ці обставини дуже важливо враховувати при здійсненні перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Список використаної літератури:

1. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Ужгород: Ужгородський нац. ун-т, 2003. 268 с.
2. Бабенко О. В. Загальні аспекти методики викладання перекладу. Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки. 2016. Вип. 257. С. 209-214. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvnau_fil. (Дата звернення 25 вересня 2020 року)
3. Баган М. П. Категорія заперечення в українській мові: функціонально-семантичні та етнолінгвістичні вияви. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. 376 с.
4. Балашова С. П., Бродич І. О. Теоретическая грамматика английского языка. Ленинград : «Издательство Ленинградского университета», 1983. 153 с.
5. Баранова С. В. Спецрозділи перекладу: конспект лекцій. Суми : Сумський державний університет, 2012. 86 с.
6. Бархударов Л. С. Грамматика английської мови. 4-е вид. ісп. М. : Вищ. шк., 1973. 423 с.
7. Бицилли П. М. Избранные труды по филологии. М. : Наследие, 1996. 711 с.
8. Бойчук К.В. Мова газетних текстів як засіб впливу на читача. Наукові записки. Вип. 11. Острог, 2009. С. 135-139.
9. Бондаренко В. М. Отрицание как логико-грамматическая категория. М. : Наука, 1983. 212 с.
10. Брухаль Я. Б. Комунікативний підхід до вивчення публіцистичного дискурсу. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи

Гоголя]. Сер. : Філологічні науки. 2014. Кн. 2. С. 23-28. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2014_2_6. (Дата звернення 20 вересня 2020 року)

11. Бутова В. О., Заремська І. М. Особливості перекладу текстів різних жанрів у контексті лінгвокультурології. С. 181-187.

12. Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию. Избранные работы по русскому языку. М. : Наука, 1959. 451 с.

13. Войналович Л. П. Функціонування заперечення в сучасній англійській мові. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна. 2016. Вип. 61. С. 33-34. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2016_61_15. (Дата звернення 20 вересня 2020 року)

14. Гончар О. С. Публіцистичний дискурс та його функції. Новітня філологія. 2010. №16 (36). С. 35-41.

15. Дейк Т. А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 310 с.

16. Діброва В. А. Синтаксичний рівень реалізації заперечення: *not/не* (ні) в англійській та українській мовах. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 9: Сучасні тенденції розвитку мов. 2011. № 5. С. 82-88. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nchnpu_9_2011_5_18 (Дата звернення 20 вересня 2020 року)

17. Желтухина М.Р. Функции масс-медиального дискурса. Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 5. Орел, 2007. С. 191-201

18. Загнітко А. П. Сучасний політичний газетний дискурс : риторика і синтаксис. Донецький вісник Наукового товариства ім. Т. Г. Шевченка. 2007. Т. 16. С. 5-19.

19. Захарчук І. О. Морфологічна парадигма заперечення у середньоанглійській мові (на матеріалі "Кентерберійських оповідань" Джефрі Чосера). Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"].

Сер.: Філологічна. 2013. Вип. 35. С. 124-127. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2013_35_40 (Дата звернення 20 вересня 2020 року)

20. Захарчук І. О. Розвиток і становлення категорії заперечення в англійській мові VII-XVII ст.: синхронія та діахронія: автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. Львів, 2017. 20 с.

21. Йоргенсен М. В. Дискурс-анализ. Теория и метод. 2-е изд., испр. Харьков : Изд-во Гуманитарный Центр, 2008. 352 с.

22. Іл'їш Б. А. Сучасна англійська мова. Видавництво літератури на іноземних мовах. 2008. 387 с.

23. Каминская Т. Л. Образ адресата в текстах массовой коммуникации: семантико-прагматическое исследование : автореф. дис. канд. філол. наук : спец. 10.01.10 «Журналистика». Санкт-Петербург, 2009. 26 с.

24. Кардаш Л. В. Мовні засоби вираження заперечення і протиставлення в українській літературній мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова». Переяслав-Хмельницький, 2008. 18 с.

25. Кардащук О. Лексико-граматичні засоби вираження заперечення в сучасній українській мові. Лінгвістичні студії: зб. наук. пр. 2007. Вип. 15. С. 398–403. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=7754> (Дата звернення 2 вересня 2020 року).

26. Колесник А. О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. 2010. Вип. 1. С. 719-727. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/esprstp_2010_1_103. (Дата звернення 2 вересня 2020 року).

27. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Монографія. КНУТШ . Київ. 2004. 522 с.

28. Косюк О. Публіцистика й публіцистичність як дискурс та інтеркурс у царинах культури і масової комунікації. Наукові записки. Серія «Культурологія». Випуск 10. С. 67-74.

29. Краснобаєва Б. О. Сучасна американська публіцистика у комунікативно-функціональному дискурсі. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Сер. : Філологічні науки. 2014. № 1. С. 217-227. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vduepf_2014_1_30. (Дата звернення 25 вересня 2020 року)

30. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М. : Просвещение, 1988. 159 с.

31. Лобата А. Г. Лінгвокультурологічні аспекти художнього перекладу у XXI столітті: основні напрями та перспективи. Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. 2011. № 2. С. 81–86.

32. Мамедов Б. Р. Категорія заперечень у сучасній іноземній мові: АГУ ім. С.М. Кирова, Баку. 2010. 19 с.

33. Мартин Н. В. Особливості англomовного політичного образу в медіапросторі. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. : Філологічна. 2013. Вип. 38. С. 18–20.

34. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980. 237 с.

35. Мова перекладу та перекладна мова. Культура народів Причорномор'я. 2004. № 50. С. 105-109

36. Мосейчук О. М. Публіцистичний дискурс як контекст реалізації комунікативного впливу на масового адресата. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2012. № 65. С. 174-177

37. Новосілець О. В. Особливості англomовної публіцистики. Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер. : Філологічні науки. 2018. Вип. 15. С. 93-100. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nzbdpufn_2018_15_15. (Дата звернення 02 вересня 2020 року).

38. Новохачева Н. Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков: автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 Русский язык. Ставрополь, 2005. 31 с.

39. Паславська А. Й. Заперечення та сфери його дії: семантика, синтактика, прагматика, просодика: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук: спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство». К., 2006. 24 с.

40. Паславська А. Й. Заперечення як мовна універсалія: принципи, параметри, функціонування : Моногр.; Львів. нац. ун-т ім. І.Франка. Л., 2005. 289 с.

41. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд. М.: «Языки славянской культуры», 2001. 432 с.

42. Подлівахіна, О.А. Категорія заперечення в англійській мові. Матеріали науково-теоретичної конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів гуманітарного факультету: 14-28 квітня 2004 р. Суми: СумДУ, 2004. С. 49-51.

43. Розенталь Д. Е. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Просвещение, 1985. 399 с.

44. Розумна К. А. Англійськомовний публіцистичний дискурс у дзеркалі сучасних лінгвістичних розвідок. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. № 10. 2018. С. 121-125.

45. Рябокінь Л. Особливості перекладу сучасного англійськомовного публіцистичного дискурсу. URL: http://www.vtei.com.ua/konfa/28_02/6/23.pdf (Дата звернення 2 вересня 2020 року).

46. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.

47. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб. : Изд-во Михайлова В.А., 2002. 384 с.

48. Солганик Г. Я. Основы лингвистики речи : Учеб. Пособие. М. : Изд-во Московского ун-та, 2010. 128 с.
49. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Навч. посібник. (Вид. 2-ге, доповнене і перероблене). К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
50. Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: В.М. Русанівський, О.О. Тараненко, М.П. Зяблюк та ін. 2-ге вид., випр. і доп. К.: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 2004. 824 с.
51. Швайко Д. С. Засоби відтворення семантики заперечення у сучасному англomовному художньому дискурсі. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Сер.: Філологічні науки. 2014. Кн. 2. С. 274-277. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2014_2_5 (Дата звернення 20 вересня 2020 року)
52. Ярцева В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е (репринтное) издание Лингвистического энциклопедического словаря. 1990 года. М: Большая Российская энциклопедия, 1998. 686 с.
53. Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications. Text and Technology: Honour of John Sinclair. Amsterdam, 1993. P. 223-243.
54. Givon T. English grammar: A function-based approach. Amsterdam : John Benjamins, 1993. P. 187-208
55. House J. A Translation quality assessment: a model revisited. Tübingen : Gunter Narr, 1997. 207 s.52.
56. Hidalgo Downing L. Negation, Text Worlds and Discourse: The Pragmatics of Fiction. Stanford: Ablex, 2000. 225 p.
57. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München : Iudicum, 2000. 632 s.
58. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. 3., aktualisierte Aufl. Tübingen : Gunter Narr, 2001. 292 s.

59. Vanderveken D. Meaning and speech acts. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. P. 123-127.

60. Venuti L. Strategies of Translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. L.; N.Y.: Routledge, 1998. P. 240–244.

Список використаних джерел (розділ 2, розділ 3, додатки):

1. The Guardian. “US justice department sues Google over accusation of illegal monopoly». Dominic Rushe, Kari Paul. Tue 20 Oct 2020 15.55 BST. URL: (<https://www.theguardian.com/technology/2020/oct/20/us-justice-department-antitrust-lawsuit-against-google>) (Дата доступу 21.10. 2020)

2. The Guardian. «Coronavirus live news: Czech Republic shuts shops to curb Europe’s fastest growth in cases; record deaths in Russia». Lucy Campbell, Caroline Davies, Amy Walker, Helen Sullivan. Tue 20 Oct 2020 23.33 BST. URL: <https://www.theguardian.com/world/live/2020/oct/21/coronavirus-live-news-cdc-finds-300000-excess-deaths-in-us-spain-nears-1m-cases> (Дата доступу 21.10.2020)

3. The Guardian. “UK welcomes Barnier's 'significant' remarks on unlocking Brexit talks”, Daniel Boffey. Wed 21 Oct 2020 12.11 BST. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2020/oct/21/uk-welcomes-barnier-significant-remarks-on-unlocking-brexit-talks> (Дата доступу 21.10.2020)

4. The Guardian. . «Ex-Catalan police chief cleared of sedition in failed independence push». Sam Jones. Wed 21 Oct 2020 12.09 BST. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/oct/21/ex-catalan-police-chief-cleared-sedition-failed-independence-push> (Дата доступу 21.10.2020)

5. The Guardian. “If you're pinning your hopes on a Covid vaccine, here's a dose of realism”. David Salisbury. Wed 21 Oct 2020 10.53 BST. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/oct/21/covid-vaccine-immunisation-protection> (Дата доступу 21.10.2020)

6. The Guardian. «Mason Greenwood warned over discipline by Manchester United». Jamie Jackson. Wed 21 Oct 2020 18.09 BST. URL:

<https://www.theguardian.com/football/2020/oct/21/mason-greenwood-warned-over-discipline-by-manchester-united> (Дата доступа 21.10.2020)

7. The BBC News. «Nigeria Sars protest: Unrest in Lagos after shooting». URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-54633337> (Дата доступа 21.10.2020)

8. The BBC News. «The grim fate that could be ‘worse than extinction’». Di Minardi. 16th October 2020. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20201014-totalitarian-world-in-chains-artificial-intelligence> (Дата доступа 21.10.2020)

9. The BBC News. «Why driverless cars have an emissions problem» . Ashley Nunes. 8th October 2020. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20201007-can-driverless-cars-tackle-climate-change> (Дата доступа 21.10.2020)

10. The Economist. «Britain’s political and social fabric is under unusual strain». Oct 17th 2020 edition. URL: <https://www.economist.com/britain/2020/10/17/britains-political-and-social-fabric-is-under-unusual-strain> (Дата доступа 22.10.2020)

11. The Economist. «The world needs a better World Health Organisation». Sept 12th 2020 edition. URL: <https://www.economist.com/international/2020/09/12/the-world-needs-a-better-world-health-organisation> (Дата доступа 22.10.2020)

12. The BBC News. «Will cruise ships return to Venice?». Vivienne Nunis. Oct 22nd 2020. <https://www.bbc.com/news/business-54478119> (Дата доступа 22.10.2020)

13. The BBC News. «Brexit: Trade talks are back on - but what's changed?». Katya Adler. Oct 22nd 2020. <https://www.bbc.com/news/world-europe-54633757> (Дата доступа 22.10.2020)

14. The Economist. «Who controls the conversation». <https://www.economist.com/leaders/2020/10/22/how-to-deal-with-free-speech-on-social-media> (Дата доступа 23.10.2020)

15. The BBC News. «Trump's lawyer Giuliani dismisses 'compromising' clip from new Borat film». <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-54639876> (Дата доступа 23.10.2020)

16. The Times. «Coronavirus: Family gatherings at Christmas may yet be banned». Oliver Wright, Chris Smyth. Friday, October 23 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/coronavirus-100-000-people-not-contacted-as-tracing-system-hits-new-low-rd3bsq9kf> (Дата доступа 23.10.2020)

17. The Times. «The US election debate: is clean energy a vote winner?». October 1, 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/static/us-election-green-clean-energy-debate-markets/?ilc=nativo> (Дата доступа 23.10.2020)

18. The Times. «Heroes and Rebels: a transatlantic alliance». Stevie Mackenzie-Smith. September 27 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/static/americana-hero-tiffin-heroes-and-rebels-superdry/?ilc=nativo> (Дата доступа 23.10.2020)

19. The Times. «Police chiefs haven't got a clue about the tier rules». Ann Treneman. October 23, 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/police-chiefs-havent-got-a-clue-about-the-tier-rules-dr05kh3v0> (Дата доступа 23.10.2020)

20. The Times. «Britain's most unexpected spending splurge». Ed Conway. October 23, 2020. <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/britains-most-unexpected-spending-splurge-6wdwgfsfw> (Дата доступа 23.10.2020)

21. The Times. «Back to business: 9 ways to smooth the transition from home to office». September 23, 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/static/back-to-business-work-advice-after-covid-19-bupa-uk/?ilc=nativo> (Дата доступа 23.10.2020)

22. The Economist. «Business this week». October 3, 2020. <https://www.economist.com/the-world-this-week/2020/10/03/business-this-week> (Дата доступа 23.10.2020)

**ПРИКЛАДИ РЕЧЕНЬ
КАТЕГОРІЇ ЗАПЕРЕЧЕННЯ
ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНУ**

№ з/п	Речення	Переклад
1	US justice department sues Google over accusation of <i>illegal</i> monopoly [1].	<i>Міністерство юстиції США подає позов проти Google за звинуваченням у незаконній монополії.</i>
2	Today Google is a “monopoly gatekeeper for the internet” that has used “pernicious” <i>anticompetitive</i> tactics to maintain and extend its monopolies [1].	<i>Сьогодні Google є «монопольним воротарем Інтернету», який використовував «згубну» антиконкурентну тактику для збереження та поширення своїх монополій.</i>
3	The long-awaited case, filed in Washington DC, alleges that Google <i>unfairly</i> acts as a gatekeeper to the web through a series of business agreements that effectively lock out competition [1].	<i>У довгоочікуваній справі, порушеній у Вашингтоні, округ Колумбія, йдеться про те, що Google несправедливо виступає воротарем мережі через низку ділових угод, які ефективно блокують конкуренцію</i>
4	Justice officials have also challenged an arrangement in which Google’s search application is preloaded, and <i>cannot</i> be deleted, on mobile phones running its Android operating system[1].	<i>Співробітники юстиції також оскаржили домовленість, згідно з якою пошуковий додаток Google попередньо завантажуються і не може бути видалений на мобільних телефонах з операційною системою Android.</i>
5	People use Google because they choose to – <i>not</i> because they’re	<i>Люди користуються Google, оскільки вони вирішили - не</i>

	forced to or because they <i>can't</i> find alternatives,” the company said [1].	<i>тому, що вони змушені або тому, що вони не можуть знайти альтернативи », - заявила компанія.</i>
6	Google’s employees have also “received specific instructions on what language to use (and <i>not</i> use) in emails”, the suit claimed [1].	<i>Працівники Google також "отримали конкретні вказівки щодо того, яку мову використовувати (та не використовувати) в електронних листах", стверджував позов</i>
7	Reuters reports that the Altai region’s health ministry confirmed the authenticity of the video and said the bodies had built up because doctors have to conduct post-mortems on all victims and were <i>unable</i> to keep up despite working overtime [2].	<i>Reuters повідомляє, що Міністерство охорони здоров'я Алтайського краю підтвердило достовірність відеозапису та заявило, що трупи накопичились, оскільки лікарі повинні проводити посмертні дослідження всіх жертв і не мали змоги зробити це вчасно, незважаючи на понаднормову роботу.</i>
8	Russia is <i>not</i> planning to impose any further lockdowns to contain the Covid-19 pandemic, the Kremlin said on Wednesday, after deaths hit a record daily high of 317 [2].	<i>Росія не планує вводити подальші обмеження для стримування пандемії Covid-19, заявив Кремль у середу після того, як кількість смертей досягла рекордного щоденного рівня 317.</i>
9	A city official <i>denied</i> the report [2].	<i>Міська влада спростувала</i>

		<i>повідомлення.</i>
10	But the prime minister, Hichem Mechichi, said he will not impose another lockdown, saying the economic cost is too high, with the economy expected to shrink by 7% this year and the fiscal deficit to double to about 14%[2].	<i>Але прем'єр-міністр Хічем Мечічі заявив, що не буде вводити чергові обмеження, заявивши, що їхні економічні наслідки занадто високі, оскільки цього року економіка скоротиться на 7%, а бюджетний дефіцит подвоїться приблизно до 14%</i>
11	Turkey is considering reimposing some measures to stem rising coronavirus cases, such as stay-home orders for younger and older people or even weekend lockdowns, but will avoid hurting the economic recovery, a senior official said [2].	<i>Туреччина розглядає можливість взяти деяких заходів для припинення нових випадків коронавірусу, таких як обов'язкове перебування вдома для молодих та старших людей або навіть повне обмеження у вихідні дні, але не завдасть шкоди відновленню економіки, заявив високопоставлений чиновник</i>
12	Health ministry officials were not immediately available to comment [2].	<i>Службовці міністерства охорони здоров'я не мали можливості негайно надати коментарі.</i>
13	We will see some steps without waiting too long” [2].	<i>Ми побачимо деякі кроки, не чекаючи занадто довго».</i>
14	The British government had asked the EU negotiator not to come to London at the start of the week to take part in	<i>Британський уряд попросив учасника переговорів з ЄС не приїжджати до Лондона на</i>

	planned negotiations [3].	<i>початку тижня для участі у запланованих переговорах.</i>
15	We want a deal which is fair and balanced, but we're also ready in case of no deal" [3].	<i>Ми хочемо, щоб угода була справедливою та збалансованою, але ми також готові до відсутності будь-якої угоди ".]</i>
16	Ex-Catalan police chief cleared of sedition in failed independence push [4].	<i>Екс-очільник каталонської поліції звільнився від обвинувачення внаслідок невдалого проголошення незалежності.</i>
17	The former head of Catalonia's regional police force has been cleared of wrongdoing over his alleged role in the failed independence push three years ago after Spain's highest criminal court found no evidence of sedition or disobedience [4].	<i>Колишній керівник регіональної поліції Каталонії був звільнений від незаконних дій щодо його можливої ролі у невдалому просуванні незалежності три роки тому, коли найвищий кримінальний суд Іспанії не знайшов доказів заколоту чи непокори.</i>
18	All four were acquitted on Wednesday morning after judges found no evidence that they had sided with Puigdemont's pro- independence regional government as it attempted to break away from Spain by staging an illegal referendum and then unilaterally declaring independence [4].	<i>Усі четверо були виправдані в середу вранці після того, як судді не знайшли доказів того, що вони стояли на стороні про-нелалежного регіонального уряду Пучдемона, який намагався відокремитись від Іспанії шляхом проведення незаконного референдуму, а потім в односторонньому</i>

		<i>порядку проголосивши незалежність.</i>
19	The judges said prosecutors had not proved that the four had “tried to impede or complicate the obeying of resolutions” from various courts that had ruled against the independence bid [4].	<i>Судді зазначили, що прокурори не довели, що четверо "намагалися перешкодити або ускладнити виконання рішень" різних судів, які винесли рішення проти заяви на незалежність.</i>
20	Nor , they added, had the defendants “come to an agreement with the leaders of the independence process nor supported their actions through passivity from the regional police force” [4].	<i>Також, додали вони, обвинувачені "не домовились з керівниками процесу незалежності і не підтримали їх дії бездією з боку регіональної поліції"</i>
21	I can't accept this idea of passivity,” he told the court in January [4].	<i>Я не можу прийняти цю ідею бездії”, - сказав він у суді в січні.</i>
22	You can't conclude that we didn't want to do anything [4].	<i>Ви не можете зробити висновок, що ми нічого не хотіли робити.</i>
23	Maybe with more officers and planning we could have done things differently but it's not fair to suggest we only acted as mediators because it's not true” [4].	<i>Можливо, з більшою кількістю офіцерів та плануванням ми могли б зробити все інакше, але нечесно припускати, що ми виступали лише посередниками, бо це неправда"</i>
24	Puigdemont's successor, Quim Torra, welcomed the acquittal but said it underlined the “ unfair ” sentences imposed on the nine jailed leaders [4].	<i>Наступник Пучдемона Квім Торра привітав виправдувальний вирок, але зазначив, що він підкреслює "несправедливі"</i>

		<i>покарання, призначені дев'яти ув'язненим лідерам.</i>
25	Torra stood down as Catalonia's president last month after the supreme court upheld the sentence of a lower court that had found him guilty of disobedience [4].	<i>Торра пішов з посади президента Каталонії минулого місяця після того, як Верховний суд підтримав вирок нижчого суду, який визнав його винним у непокорі</i>
26	Roger Torrent, the speaker of the regional parliament and another supporter of Catalan independence , also described the verdict as “very good news”, but added it was “yet another demonstration of the enormous injustice committed by the supreme court” [4].	<i>Роджер Торрент, спікер регіонального парламенту та ще один прихильник каталонської незалежності, також назвав вирок "дуже доброю новиною", але додав, що це "ще одна демонстрація величезної несправедливості, вчиненої верховним судом".</i>
27	A targeted immunisation programme may offer some protection, but it will not deliver ‘life as normal’ [5].	<i>Цільова програма імунізації може запропонувати певний захист, але вона не забезпечить «життя як зазвичай»</i>
28	Much has been said about how the world will return to normal when a vaccine is widely available. But that really won't be true [5].	<i>Багато було сказано про те, як світ прийде в норму, коли вакцина стане широко доступною. Але це насправді буде не так.</i>
29	It is important that we are realistic about what vaccines can and can't do [5].	<i>Важливо, щоб ми були реалістичними щодо того, що вакцини можуть, а що не</i>

		<i>можуть зробити.</i>
30	Vaccines protect individuals against disease and hopefully also against infection, but no vaccine is 100% effective [5].	<i>Вакцини захищають людей від хвороб і, сподіваємось, також від інфекції, але жодна вакцина не є на 100% ефективною.</i>
31	Most countries either do worse or have no vaccination programmes for older people [5].	<i>Більшість країн або діють гірше, або не мають програм вакцинації для літніх людей.</i>
32	This would not be enough to stop the virus circulating [5].	<i>Цього було б недостатньо, щоб зупинити циркуляцію вірусу.</i>
33	Almost half of our highest risk group would remain susceptible, and we won't know who they are [5].	<i>Майже половина групи найвищого ризику залишається сприйнятливою, і ми не знатимемо, хто вони.</i>
34	If that efficacy level is fulfilled, we have to multiply coverage by 50% efficacy, not 75%, and suddenly it all gets more concerning [5].	<i>Якщо цей рівень ефективності буде досягнуто, ми повинні помножити охоплення на 50% ефективності, а не на 75%, і раптом все це стає більш серйозним.</i>
35	There was a 67% reduction in the number of cases in unvaccinated children and young people [5].	<i>Зафіксовано зменшення кількості випадків у невакцинованих дітей та молоді на 67%.</i>
36	They were being protected by their contacts who had been vaccinated and were no longer transmitting infection [5].	<i>Їх захищали контакти з людьми, які були вакциновані і більше не передавали інфекцію.</i>
37	We are going to need high levels of	<i>Нам знадобиться високий рівень</i>

	<p>protection across all ages – vaccinating not just the at-risk groups, as is being planned [5].</p>	<p>захисту для будь-якого віку - вакцинація не лише груп ризику, як це планується.</p>
38	<p>Anything less means that our goal is only individual protection and not the interruption of transmission [5].</p>	<p><i>Щось менше означає, що наша мета - це лише індивідуальний захист, а не переривання передачі.</i></p>
39	<p>The UK vaccine strategy at the moment is not to try to interrupt transmission, despite having hundreds of millions of Covid-19 vaccine doses on contract [5].</p>	<p><i>Стратегія вакцинації Великобританії на даний момент не полягає в тому, щоб спробувати перервати передачу, незважаючи на наявність сотень мільйонів законтракованих доз вакцин Covid-19.</i></p>
40	<p>With less than 10% of the population showing evidence of having been infected, targeted vaccination will not allow “life as previously usual” to return [5].</p>	<p><i>Якщо менше 10% населення демонструватимуть докази зараження, цілеспрямована вакцинація не дозволить повернутися до „життя як раніше”.</i></p>
41	<p>Much will depend on the successful vaccination (probably with two doses) of people who have not previously seen themselves to be at elevated risk[5].</p>	<p><i>Багато що залежатиме від успішної вакцинації (можливо, двома дозами) людей, які раніше не бачили себе у групі підвищеного ризику</i></p>
42	<p>The challenge will be persuading the young, for example, to be vaccinated, not for their own benefit, but for the</p>	<p><i>Проблемою буде переконання молодих людей, наприклад, зробити щеплення не для власної</i></p>

	benefit of others[5].	<i>вигоди, а для інших.</i>
43	But unless their benefits are communicated with realism, confidence in all recommendations will be put at risk [5].	<i>Але допоки їхня вигода не виявиться реальною, довіра до всіх рекомендацій буде піддана ризику.</i>
44	Greenwood has not played in past two matches [6].	<i>Грінвуд не грав останні два матчі</i>
45	The forward has failed to report promptly on a number of occasions recently and so has been reminded of his responsibilities [6].	<i>Останнім часом форвард кілька разів не робив вчасних звітів, тому йому нагадали про його обов'язки</i>
46	Greenwood, who enjoyed a breakthrough season of 17 goals last term, was not in Ole Gunnar Solskjær's squad for United's past two games[6].	<i>Грінвуд, котрий насолоджувався проривним сезоном із 17 голів, не був у команді Оле Гуннара Сольшкєра протягом останніх двох ігор Юнайтед.</i>
47	Before the win in Paris, Solskjær was asked whether it was correct that Greenwood was not in the squad because of an off-field issue [6]	<i>Перед перемогою в Парижі Сольшкєра запитали, чи правильно, що Грінвуд не був у складі через проблему поза полем.</i>
48	The manager denied this and stated Greenwood had a "niggle"[6].	<i>Менеджер заперечив це і заявив, що Грінвуд «був роздратований».</i>
49	Nigeria Sars protest: Unrest in Lagos after shooting [7].	<i>Нігерійський протест проти САРС: заворушення в Лагосі після стрілянини</i>
50	Nigeria's army dismissed the reports as " fake news" in a post on Twitter	<i>Армія Нігерії відхилила ці повідомлення як "неправдиві</i>

	[7].	новини" у дописі в Twitter.
51	Authorities have imposed an <i>indefinite</i> round-the-clock curfew on the city and elsewhere, but some defied the order [7].	Влада запровадила безстроковий цілодобовий комендантський час у місті, проте деякі не зважають на наказ.
52	President Muhammadu Buhari <i>disbanded</i> Sars on 11 October [7]	Президент Мухаммаду Бухарі розпустив САРС 11 жовтня.
53	A witness who did <i>not</i> want to be named told BBC News that shortly before 19:00 local time soldiers "pulled up... and they started firing directly" at peaceful protesters [7].	Свідок, який не захотів називатися, розповів BBC News, що незадовго до 19:00 солдати за місцевим часом "підтягнулися ... і вони почали прямо стріляти" по мирних демонстрантах.
54	Demonstrators <i>defy</i> the curfew in Lagos[7].	Демонстранти не дотримуються комендантської години в Лагосі
55	It's a bustling area usually, but <i>no</i> cars were on the road, just young men on foot [7].	Зазвичай це жвавий район, але на дорозі не було машин, лише молоді чоловіки пішки
56	It is <i>unclear</i> if he was a demonstrator [7].	Незрозуміло , чи був він демонстрантом
57	There are <i>no</i> excuses for the <i>unfortunate</i> incident that took place last night, and as the governor, I apologize for every action and <i>inaction</i> ," he tweeted [7].	Немає виправдання для прикрого інциденту, що стався вчора ввечері, і як губернатор я прошу вибачення за будь-які дії та бездіяльність ", - написав він у Twitter.
58	Mr Sanwo-Olu told the BBC's	Пан Санво-Олу розповів

	Newshour programme that the military had been present at the scene, despite public assurances that soldiers would not deploy until after the start of a curfew at 21:00 [7].	<i>програмі ВВС «Час новин», що військові були присутні на місці події, незважаючи на запевнення громадськості, що солдати не будуть розгортати свої позиції до початку комендантської години о 21:00.</i>
59	President Buhari did not directly refer to the shootings in a statement on Wednesday [7].	<i>Президент Бухарі у своїй заяві у середу безпосередньо не посилався на стрілянину</i>
60	Former US Secretary of State Hillary Clinton called on President Buhari and the army "to stop killing young #EndSARS protesters" in a tweet [7].	<i>Колишній державний секретар США Хіларі Клінтон у своєму твітті закликала президента Бухарі та армію "припинити вбивство молодих протестуючих #EndSARS".</i>
61	And US Democratic presidential candidate Joe Biden also urged authorities to end the "violent crackdown on protesters"[7].	<i>А кандидат у президенти США від демократів Джо Байден також закликав владу припинити "жорстокі репресії проти протестуючих".</i>
62	What would totalitarian governments of the past have looked like if they were never defeated? [8].	<i>Як би виглядали тоталітарні уряди минулого, якби їх ніколи не перемогли?</i>
63	The Nazis operated with 20th Century technology and it still took a world war to stop them [8].	<i>Нацисти діяли у технологічному 20 столітті, і все одно потрібна була світова війна, щоб зупинити їх.</i>
64	He refers to this century as "the	<i>Він називає це століття</i>

	precipice” because the risk of losing our future has <i>never</i> been so high[8].	<i>"урвищем", оскільки ризик втратити наше майбутнє ще ніколи не був таким високим.</i>
65	The Center on Long-Term Risk is a <i>non-profit</i> research institute in London [8].	<i>Центр довгострокових ризиків – некомерційний дослідницький інститут у Лондоні.</i>
66	In short: a future with <i>negative</i> value is worse than one with <i>no</i> value at all [8].	<i>Коротше кажучи, майбутнє з негативним значенням гірше, ніж майбутнє, яке взагалі не має цінності.</i>
67	In his “singleton hypothesis”, Nick Bostrom, director at Oxford’s FHI, has explained how a global government could form with AI or other powerful technologies – and why it might be <i>impossible</i> to overthrow [8].	<i>У своїй "одиначній гіпотезі" Нік Бостром, директор оксфордського FHI, пояснив, як може формуватися глобальний уряд за допомогою ШІ чи інших потужних технологій - і чому його може бути неможливо скинути.</i>
68	To be worse than extinction, “that would mean we feel absolutely <i>no</i> freedom, <i>no</i> privacy, <i>no</i> hope of escaping, <i>no</i> agency to control our lives at all”, says Tucker Davey, a writer at the Future of Life Institute in Massachusetts, which focuses on existential risk research[8].	<i>Будучи гіршим за зникнення, "це означало б, що ми абсолютно не відчуваємо свободи, конфіденційності, надії врятуватися, жодної агенції, яка б контролювала наше життя", - говорить Такер Дейві, письменник Інституту майбутнього життя в Массачусетсі, який зосереджений на дослідженні</i>

		<i>екзистенціальних ризиків.</i>
69	“In totalitarian regimes of the past, [there was] so much paranoia and psychological suffering because you just have no idea if you're going to get killed for saying the wrong thing,” he continues [8].	<i>"У тоталітарних режимах минулого [було] стільки параної і психологічних страждань, люди просто не знали, чи вб'ють їх за неправильну річ", - продовжує він.</i>
70	“And now imagine that there's not even a question, every single thing you say is being reported and being analysed” [8].	<i>"А тепер уявіть, що це навіть не питання, коли кожна річ, яку ви кажете, доповідається та аналізується".</i>
71	“We may not yet have the technologies to do this,” Ord said in a recent interview, “but it looks like the kinds of technologies we’re developing make that easier and easier [8].	<i>"Ми можемо ще не мати технологій для цього", - сказав Орд в недавньому інтерв'ю, "але, схоже, види технологій, які ми розробляємо, роблять це простішим і легшим. [8]"</i>
72	Life under a global totalitarian government is still an unlikely and far-future scenario[8].	<i>Життя за глобального тоталітарного уряду все ще є малоймовірним і далекомайбутнім сценарієм</i>
73	In addition to enhancing surveillance, AI also underpins the growth of online misinformation , which is another tool of the authoritarian [8].	<i>Окрім посилення нагляду, ШІ також підтримує ріст дезінформації в Інтернеті, що є ще одним інструментом авторитарників.</i>
74	“Over the last few years, we've seen the rise of filter bubbles and people	<i>"Протягом останніх кількох років ми спостерігали зростання</i>

	getting shunted by various algorithms into believing various conspiracy theories, or even if they're not conspiracy theories, into believing only parts of the truth," says Belfield [8].	<i>фільтраційних бульбашок, і людей за різними алгоритмами змушували вірити різним теоріям змови, або навіть якщо не теоріями змови, то вірити лише частині істини". - каже Белфілд.</i>
75	"We need to decide now what are acceptable and unacceptable uses of AI," he says [8].	<i>"Нам зараз потрібно вирішити, які способи використання ШІ є допустимими, а які - неприйнятні", - говорить він.</i>
76	Humanity, too, was unprepared for the nuclear breakthrough and teetered on the brink of "mutually assured destruction" before treaties and agreements guided the global proliferation of the deadly weapons without an existential catastrophe [8].	<i>Людство теж було неготовим до ядерного прориву і стояло на межі "взаємозабезпеченого знищення" до того, як угоди та змови керували глобальним розповсюдженням смертоносної зброї без екзистенціальної катастрофи.</i>
77	The world may not be able to stop totalitarian regimes like the Nazis rising again in the future – but we can avoid handing them the tools to extend their power indefinitely [8].	<i>Світ, можливо, не зможе зупинити тоталітарні режими, як нацизм, що знову піднімуться в майбутньому, але ми можемо на невизначений час уникнути передачі їм інструментів для продовження своєї влади.</i>
78	Why driverless cars have an emissions problem [9].	<i>Чому автомобілі без водіїв мають проблеми з викидами.</i>
79	Algorithms can't get drunk, drowsy, or distracted , which are the leading	<i>Алгоритми не можуть сп'яніти, заснути або</i>

	causes of road fatalities and are largely responsible for killing 1.3 million people in traffic accidents every year [9].	<i>відволікатися, що є основною причиною загибелі людей на дорогах і в цілому веде до загибелі 1,3 мільйона людей у ДТП щороку.</i>
80	They are not prone to road rage, eating while driving, or fiddling with the entertainment system [9].	<i>Вони не схильні до люті на дорозі, їжі або розвагам за кермом. [9]</i>
81	Manufacturers have said little about how much extra power driverless vehicles will need to perform all these computational tasks [9].	<i>Виробники майже не говорили про те, скільки додаткової потужності безводійним транспортним засобам знадобиться для виконання всіх цих обчислювальних завдань.</i>
82	Nor have they definitively shared how they plan to address that need[9].	<i>Вони також остаточно не розповіли, як вони планують задовольнити цю потребу.</i>
83	Like many other new technologies, affordability might be one of the biggest roadblocks standing in the way of driverless cars [9].	<i>Як і багато інших нових технологій, доступність може бути однією з найбільших перешкод на шляху безводійних автомобілів.</i>
84	These vehicles may be good for the planet but winning over consumers won't be easy if the price isn't right [9].	<i>Ці транспортні засоби можуть бути корисними для планети, але завоювати споживачів буде непросто, якщо ціна буде неправильною.</i>
85	There still isn't really a clear picture of how much a fully driverless car	<i>Насправді досі не існує чіткого уявлення про те, скільки</i>

	will cost consumers, but one thing is certain: they <i>won't</i> be cheap [9].	<i>коштуватиме споживачам повністю безводійний автомобіль, але одне можна сказати точно: вони не будуть дешевими.</i>
86	German engineering firm Robert Bosch recently announced plans to develop “affordable mass market” <i>driverless</i> technology [9].	<i>Німецька інженерна фірма Роберт Бош нещодавно оголосила про плани розробити доступну для масового ринку безводійну технологію.</i>
87	But how this will be achieved remains <i>unclear</i> [9].	<i>Але яким чином це буде досягнуто, залишається незрозумілим.</i>
88	Consequently, <i>driverless</i> vehicles <i>aren't</i> poised – anytime soon at least – to be individually owned [9].	<i>Отже, транспортні засоби без водіїв не готові - принаймні найближчим часом - знаходитись в індивідуальній власності.</i>
89	79. One thing is certain: if the price <i>isn't</i> right, curbing emissions <i>won't</i> be easy [9].	<i>Одне можна сказати точно: якщо ціна буде неправильною, зменшити викиди буде непросто.</i>
90	It turns out that the most crucial part of paring down emissions entails <i>not</i> just opting for robocabs over personal cars, but also sharing rides[9].	<i>Виявляється, що найважливіша частина скорочення викидів передбачає не просто вибір робокабін замість особистого авто, а й спільні поїздки.</i>
91	A University of California Davis study found that <i>without</i>	<i>Дослідження Каліфорнійського університету в Девісі показало,</i>

	adopting “ride-pooling” – the practice of cramming more passengers into a car – vehicle use, and consequently emissions, could dramatically rise by 2050 [9].	<i>що без спільних поїздок – практики перевезення більшої кількості пасажирів в авто - використання транспортних засобів, а отже, і викидів, може різко зрости до 2050 року.</i>
92	So why <i>not</i> pool? [9].	<i>То чому б не їздити разом?</i>
93	For one thing, people are – owing to safety and privacy concerns – <i>unenthusiastic about sharing cars with strangers</i> [9].	<i>По-перше, люди - через проблеми безпеки та конфіденційності - не в захваті від спільного використання автомобілів з незнайомцями.</i>
94	It also creates <i>inconvenience</i> by lengthening journeys [9].	<i>Це також створює незручності, подовжуючи час поїздки.</i>
95	But the concept remains deeply <i>unpopular</i> among riders [9].	<i>Але ця концепція залишається глибоко непопулярною серед мотоциклістів.</i>
96	Britain’s political and social fabric is under <i>unusual</i> strain [10].	<i>Політична та соціальна структура Великобританії переживає незвичне напруження. [10]</i>
97	Britain has enjoyed a stable couple of centuries <i>not</i> because the British people are a naturally pacific lot but because of a uniquely successful political settlement that prioritised compromise over conflict and assimilation over exclusion [10].	<i>Британія була надзвичайно стабільною пару століть не тому, що британський народ є природним тихоокеанським екземпляром, а завдяки унікальному успішному політичному урегулюванню, яке</i>

		<i>надавало пріоритет компромісу перед конфліктом та асиміляції над виключенням.</i>
98	One of the stablest countries in Europe has become one of the most <i>unpredictable</i> [10].	<i>Одна з найбільш стабільних країн Європи стала однією з найбільш непередбачуваних.</i>
99	The box of surprises that produced Brexit may well lead to Scottish <i>independence</i> before the decade is out [10].	<i>Скринька сюрпризів, яка спричинила Brexit, цілком може призвести до незалежності Шотландії до закінчення десятиліття.</i>
100	A ComRes poll in 2018 revealed that 81% of the respondents, and 91% of Leave voters, felt most politicians <i>didn't</i> take into account the view of ordinary people [10].	<i>Опитування ComRes у 2018 році показало, що 81% респондентів та 91% виборців за кордоном вважали, що більшість політиків не враховують погляд простих людей.</i>
101	There is <i>no</i> shortage of explanations for these growing tensions [10].	<i>Не бракує пояснень цієї зростаючої напруженості.</i>
102	Left-wingers blame de-industrialisation for creating a dangerously <i>unbalanced</i> country one corner of which is much richer than the rest [10].	<i>Ліві звинувачують деіндустріалізацію у створенні небезпечно неврівноваженої країни, один куточок якої набагато багатший за інший.</i>
103	Traditional conservatives blame popular capitalism: the masses want instant gratification and the elites <i>can't</i> be bothered to uphold cultural standards [10].	<i>Традиційні консерватори звинувачують народний капіталізм: маси хочуть миттєвого задоволення, а елітам неможна заважати</i>

		<i>дотримуватися культурних стандартів.</i>
104	Their economic interests do not always coincide, but they share a pride in Britain's traditional culture [10].	<i>Їхні економічні інтереси не завжди збігаються, але вони поділяють гордість за традиційну культуру Великобританії.</i>
105	And neither side could resist the temptation to taunt the other [10].	<i>І жодна зі сторін не могла протистояти спокусі знущатись над іншою.</i>
106	David Lammy, a Labour MP, likened the Eurosceptic European Reform Group to the "Nazis" before correcting himself and saying that the comparison was not strong enough [10].	<i>Девід Леммі, депутат від лейбористів, порівняв євроскептичну Європейську групу реформ з "нацистами", перш ніж виправитися і сказати, що порівняння було недостатньо сильним. [10]</i>
107	In his prophetic book of that name Michael Young argued that meritocrats believe that they owe their positions to nothing but their own merit, while the unsuccessful either lash out against the system or turn in on themselves in despair [10].	<i>У своїй пророчій книзі з таким іменем Майкл Янг стверджував, що меритократи вважають, що вони не зобов'язані своїм позиціям нічому, крім власних заслуг, тоді як невдахи або нарікають на систему, або впадають у відчай.</i>
108	White school-leavers are a particularly marginalised and volatile group, whose ranks are swelled by a new problem that Young didn't	<i>Білі випускники шкіл - це особливо маргіналізована та нестабільна група, чий ряди роздуті новою проблемою, яку</i>

	anticipate [10].	<i>Янг не передбачав.</i>
109	The British system survived the 1930s not only intact but enhanced[10].	<i>Британська система пережила 1930-ті роки не лише неушкодженою, але й вдосконаленою.</i>
110	It is an odd time to cut ties with the world's foremost public-health body [11].	<i>Не найкращий час розривати зв'язки з провідним органом охорони здоров'я у світі.</i>
111	Nonetheless , the twin threats of Trumpism and coronavirus have illuminated both the agency's strengths and its weaknesses, and raised questions about its future [11].	<i>Тим не менше, подвійні загрози трампанізму та коронавірусу висвітлили як сильні сторони агентства, так і його слабкі сторони та підняли питання щодо його майбутнього.</i>
112	Member-states are bound to report outbreaks of diseases as soon as they can, but if they fail to do so, or delay as China did with covid-19, the organisation has no way of compelling them[11].	<i>Держави-члени зобов'язані повідомляти про спалахи захворювань якомога швидше, але якщо вони цього не роблять або затримують, як це зробив Китай з covid-19, організація не може їх примусити.</i>
113	Tedros Adhanom, the current director-general, has not openly criticised China [11].	<i>Тедрос Адханом, чинний генеральний директор, не критикував Китай відкрито.</i>
114	But nor has he lambasted America, points out Jeremy Hunt, a former British health secretary [11].	<i>Але він також не завдав жодної шкоди Америці, вказує Джеремі Хант, колишній британський міністр охорони здоров'я.</i>
115	The practical work of public health is	<i>Практична робота в галузі</i>

	<i>not</i> its job [11].	охорони здоров'я <i>не</i> є її задачею.
116	However, when others <i>fail</i> it will step in [11].	Однак, коли інші <i>не впораються</i> , він стане до роботи.
117	Dr Tedros visited Congo 14 times, showing <i>unusual</i> pluck for someone in his position [11].	Доктор Тедрос 14 разів відвідував Конго, демонструючи <i>незвичну</i> для когось на його посаді відвагу.
118	One problem for the WHO, argues Dr Pillinger, is that much of its work is <i>invisible</i> [11].	Одна з проблем ВООЗ, стверджує д-р Пілінгер, полягає в тому, що більша частина її роботи <i>невидима</i> .
119	Initially it did <i>not</i> have the evidence on which to base such guidance, explains Maria Van Kerkhove, a WHO epidemiologist[11].	Спочатку він <i>не мав</i> доказів, на яких би базувалася такий настанова, пояснює Марія Ван Керхове, епідеміолог ВООЗ.
120	On the basis of their research in June it changed its advice to say that such masks should be worn in public where physical distancing is <i>impossible</i> [11].	На підставі їхніх досліджень у червні він змінив свою пораду та сказав, що такі маски слід носити в громадських місцях, де фізичне дистанціювання <i>неможливе</i> .
121	It coined the phrase “infodemic” to describe the rapid spread of <i>misinformation</i> about the new virus [11].	Він ввів фразу “інфодемія”, щоб описати швидке поширення <i>дезінформації</i> про новий вірус.
122	The other 80% comes in the form of around 3,000 <i>unpredictable</i> and voluntary contributions earmarked for	Інші 80% надходять у формі близько 3000 <i>непередбачуваних</i> та добровільних внесків,

	specific projects [11].	<i>призначених для конкретних проектів.</i>
123	He says he is willing to work with the food industry to eliminate trans fat, a particularly unhealthy type of fat, from food by 2023 [11].	<i>Він каже, що готовий співпрацювати з харчовою промисловістю, щоб до 2023 року вилучити з їжі трансжири, особливо нездоровий тип жиру.</i>
124	Beyond pandemics, the work of promoting science-based policy, strengthening health systems and expanding access to care is not glamorous [11].	<i>Окрім пандемій, робота з просування науково обґрунтованої політики, зміцнення систем охорони здоров'я та розширення доступу до медичної допомоги не є дуже привабливою.</i>
125	In 2018 it talked about “Disease X”, an illness caused by a pathogen never seen before in humans that would cause the next pandemic and wreak havoc [11].	<i>У 2018 році мова йшла про “Хворобу X”, хворобу, спричинену патогеном, який ніколи раніше не зустрічався у людей, яка могла б спричинити наступну пандемію та хаос.</i>
126	Dr Tedros set up a new division to prepare for it. Many countries did not listen [11].	<i>Доктор Тедрос створив новий відділ для підготовки до нього. Багато країн не прислухались.</i>
127	The world has no better idea than it did a year ago whether an outbreak as bad as covid-19 is a once-in-a-century event or will happen again tomorrow [11].	<i>Світ не має зараз кращого, ніж рік тому, розуміння, чи то спалах, такий же сильний, як covid-19, є подією, що відбулася раз на століття, чи то повториться знову завтра.</i>

128	<p>Dr Tedros has tried to convince the Trump administration that America should stay part of the WHO but says it set “completely unacceptable” conditions for doing so (he did not specify what they were) [11].</p>	<p><i>Доктор Тедрос намагався переконати адміністрацію Трампа в тому, що Америка повинна залишатися частиною ВООЗ, але сказав, що вона встановлює "абсолютно неприйнятні" умови для цього (він не вказав, якими вони були).</i></p>
129	<p>Traditionally known as La Serenissima, Venice is no longer "the most serene" but rather one of the most polluted ports in Europe [12].</p>	<p><i>Традиційно відома як La Serenissima, Венеція вже не є "найспокійнішою", а є одним із найбільш забруднених портів Європи.</i></p>
130	<p>Because of the continuing debate, the world's second-largest cruise firm, Royal Caribbean, has already announced that next summer, its cruise liners won't be calling at Venice [12].</p>	<p><i>Через триваючі дебати, друга за величиною круїзна компанія у світі, Royal Caribbean, вже оголосила, що наступного літа її круїзні лайнери не будуть заходити до Венеції.</i></p>
131	<p>But despite mounting pressure, city authorities and the national government in Rome have failed to come up with a plan for the ships' future, and Venice remains divided [12].</p>	<p><i>Але, незважаючи на посилений тиск, міська влада та національний уряд у Римі не змогли скласти план майбутнього кораблів, і Венеція залишається розділеною.</i></p>
132	<p>Flags painted with "no grandi navi" (no big ships) fly outside the camp [12].</p>	<p><i>Прапор із написами "no grandi navi" (без великих кораблів), майоріють над табором.</i></p>
133	<p>Big cruise ships create a lot of</p>	<p><i>Великі круїзні судна створюють</i></p>

	pollution, a lot of problems for a city that should not be an example of the climate crisis, but of the fight against the crisis" [12].	<i>багато забруднення, багато проблем для міста, яке повинно бути не прикладом кліматичної кризи, а боротьби з кризою "</i>
134	"The stones of Venice are not concrete, they are not kept together by cement. [12].	<i>"Камені Венеції не є бетонними, вони не утримуються разом цементом.</i>
135	It is not yet clear who will win the argument over the future of cruise ships in Venice, but the pressure is mounting on the authorities to reach a decision [12].	<i>Поки незрозуміло, хто виграє суперечку щодо майбутнього круїзних суден у Венеції, але на владу посилюється тиск для прийняття рішення.</i>
136	As the European Commission President tweeted: "Hard work needed, no time to lose" [13].	<i>Як написав президент Єврокомісії у своєму твіттері: "Потрібно важко працювати, немає часу".</i>
137	But that is hardly news [13].	<i>Але це навряд чи новина.</i>
138	On Friday, Boris Johnson pronounced negotiations over unless the EU fundamentally altered its position. But it hasn't really. Not in terms of substance [13].	<i>У п'ятницю Борис Джонсон оголосив переговори, доки ЄС принципово не змінить свою позицію. Але це не так. Не з точки зору суті.</i>
139	The government has been very critical of the EU this autumn for not engaging in intense negotiations, even though it had promised to [13].	<i>Уряд дуже критично ставився до ЄС цієї осені за те, що він не бере участі в інтенсивних переговорах, хоча й обіцяв.</i>
140	The government has often accused the EU during these negotiations of not	<i>Під час цих переговорів уряд часто звинувачував ЄС у</i>

	accepting or respecting the UK's post Brexit <i>independence</i> [13].	<i>неприйнятті</i> або <i>повазі незалежності</i> Великобританії після Brexit.
141	Privately, a number of EU figures now admit it was a <i>misstep</i> [13].	В приватному порядку низка діячів ЄС визнає, що це був <i>помилковий</i> крок.
142	It is the biggest <i>antitrust</i> suit in two decades [14].	Це найбільший <i>антимонопольний</i> позов за останні два десятиліття.
143	The department says this harms consumers, who are <i>deprived</i> of alternatives [14].	Департамент каже, що це завдає шкоди споживачам, які <i>позбавлені</i> альтернатив.
144	The department of justice has <i>not</i> yet said what remedy it wants, but it could force Google and its parent, Alphabet, to change how they structure their business [14].	Міністерство юстиції ще <i>не</i> заявило, який засіб правового захисту бажає, але може змусити Google та його батьківську компанію Alphabet змінити структуру свого бізнесу.
145	<i>Don't</i> hold your breath, though: Google <i>dismisses</i> the suit as nonsense, so the case could drag on for years.[14].	Однак <i>не</i> затамуйте подих: Google <i>відхиляє</i> позов як нісенітницю, тому справа може затягнутися на роки.
146	Since February YouTube has identified over 200,000 “dangerous or <i>misleading</i> ” videos on covid-19 [14].	З лютого YouTube виявив понад 200 000 "небезпечних чи <i>оманливих</i> " відео на covid-19.
147	Before the vote in 2016, 110m-130m adult Americans saw <i>fake</i> news[14].	Перед голосуванням у 2016 році 110–130 мільйонів дорослих американців побачили

		неправдиві новини.
148	The tech firms' shifting attempts to sterilise this cesspool mean that a handful of unelected executives are setting the boundaries of free speech [14].	<i>Спроби технічних фірм стерилізувати цю вигрібну яму означають, що купка невибраних керівників встановлює межі свободи слова.</i>
149	Radio and TV share the responsibility for misinformation and Republican claims of bias are unproven [14].	<i>Радіо і телебачення несуть відповідальність за дезінформацію, а республіканські претензії на упередженість не підтверджені.</i>
150	This might not matter were the networks less dominant [14].	<i>Це могло б не мати значення, якби мережі були менш домінуючими.</i>
151	If people could switch as easily as they change breakfast cereal, they could avoid rules they dislike [14].	<i>Якби люди могли переключатися так само легко, як і міняти страву на сніданок, вони могли б уникати правил, які їм не подобаються.</i>
152	If you want to be part of the conversation you have no choice but to be there, soapbox in hand [14].	<i>Якщо ви хочете взяти участь у розмові, вам не залишається нічого іншого, як бути там, із мильницею в руці.</i>
153	Bots and deep fakes , realistic posts of public figures doing or saying things that never happened, make their job cheaper and easier [14].	<i>Боти та відверто неправдиві новини, реалістичні публікації громадських діячів, які роблять або говорять те, що ніколи не траплялося, роблять їх роботу</i>

		<i>дешевшою та легшою.</i>
154	It is not clear you own the data about your online connections [14].	Незрозуміло , чи володієте Ви даними про Ваші з'єднання в Інтернеті.
155	You could not migrate to a new network without losing the friends who stayed behind unless the platforms were interoperable, as mobile-phone networks are [14].	Ви не зможете перейти на нову мережу, не втративши друзів, які залишились, якщо тільки платформи не були сумісними, як це є мережі мобільного зв'язку.
156	Such ideas cannot be implemented quickly, but societies need solutions today [14].	Такі ідеї не можна швидко реалізувати, але суспільству сьогодні потрібні рішення.
157	Short of incitement to violence, they should not block political speech [14].	Якщо вони не підбурюють до насильства, вони не повинні блокувати політичну промову.
158	Donald Trump's lawyer Rudy Giuliani has dismissed as a "complete fabrication" a clip from a new Borat film appearing to show him with hands down his trousers [15].	Адвокат Дональда Трампа Руді Джуліані відхилив як "повну вигадку" кадри із нового фільму Бората, який демонструє його з опущеними штанами.
159	Referring to that clip, Mr Giuliani tweeted: "At no time before, during, or after the interview was I ever inappropriate [15].	Посилаючись на ці кадри, пан Джуліані написав у Твіттері: " Жодного разу до, під час або після інтерв'ю я не припускав недоречної поведінки ».
160	The Trump camp has accused his Democratic White House challenger and his son Hunter of wrongdoing in	Команда Трампа звинуватила свого претендента та його сина Хантера у неправомірних діях

	regards to Ukraine and China while he was vice-president - a claim Mr Biden <i>denies</i> [15].	<i>щодо України та Китаю, коли він був віце-президентом - заява, яку пан Байден заперечує.</i>
161	<i>Neither</i> Baron Cohen <i>nor</i> his representatives have so far made any public comments regarding Mr Giuliani's latest tweets about the forthcoming film [15].	<i>Ані Барон Коен, ані його представники до цього часу не публікували жодних публічних коментарів щодо останніх твітів пана Джуліані щодо майбутнього фільму.</i>
162	Family Christmas <i>isn't</i> guaranteed, warns minister [16].	<i>Сімейне Різдво не гарантоване, попереджає міністр.</i>
163	Stephen Barclay said that the government could <i>not</i> commit itself now to allow household mixing over the festive season, although he said that it was a key priority [16].	<i>Стівен Барклай сказав, що уряд не може взяти на себе зобов'язання дозволити змішування домогосподарств протягом святкової пори, хоча він сказав, що це є ключовим пріоритетом.</i>
164	With his background as a Pennsylvania coal country man, he ought to know the people well enough to realise they would <i>not</i> be cheering for their own financial upending [17].	<i>Маючи досвід роботи в штаті вугілля в Пенсільванії, він повинен знати людей настільки добре, щоб зрозуміти, що вони не будуть вболівати за власний фінансовий крах.</i>
165	Is it the voters whose lives are <i>not</i> financially connected directly to the oil, gas and energy sectors? [17].	<i>Це виборці, чиє життя фінансово не пов'язане безпосередньо з нафтовою, газовою та енергетичною</i>

		<i>галузями?</i>
166	That's why his clean energy push is not a vote winner[17].	<i>Ось чому його ставка на чисту енергію не є переможцем голосування.</i>
167	We don't have a direct democracy of mob rule where concentrated population centres can dictate energy policies to a 300-million-strong nation across 50 states [17].	<i>У нас немає такої моделі прямої демократії, коли зосереджені населені пункти можуть диктувати енергетичну політику 300-мільйонній країні в 50 штатах.</i>
168	However, they didn't prioritise what they refer to as "bridge fuels" [17].	<i>Однак вони не надавали пріоритетів тому, що вони називають "перехідним паливом"</i>
169	Then we have the incalculable rise of China, India and Africa, whose energy demands are going to be met by fossil fuels – not solar power and wind turbines [17].	<i>Тоді ми маємо незрівнянний підйом Китаю, Індії та Африки, енергетичні потреби яких задовольнятимуть викопне паливо, а не сонячна енергія та вітрові турбіни.</i>
170	If we're going to cripple our own economy and take away the dignity of an honest day's labour under the auspices of saving the planet, we can't look the same workers in the eye and tell them that they're "making a difference" [17].	<i>Якщо ми збираємося зруйнувати власну економіку і відібрати гідність чесного робочого дня під егідою порятунку планети, ми не можемо дивитись тим самим робітникам в очі і говорити їм, що вони "мають значення".</i>
171	Clean air, clean water, battery-	<i>Чисте повітря, чиста вода,</i>

	powered cars, less wear and tear, maintenance... the idea that Trump is not supporting green energy is not true [17].	<i>машини на акумуляторах, менше зносу, обслуговування ... думка, що Трамп не підтримує зелену енергію, не відповідає дійсності..</i>
172	Having dirty air and dirty water isn't popular [17].	<i>Наявність брудного повітря та брудної води не є популярним.</i>
173	He is not going to pay lip service – selling carbon offset credits so you can continue polluting but have feelgood vibes about it [17].	<i>Він не збирається платити за пусті слова, продаючи вуглецеві компенсаційні кредити, щоб ви могли продовжувати забруднювати, але мати добрі настрої щодо цього.</i>
174	Our economy, our environment and our democracy are being undermined by the incompetent leadership of Donald Trump [17].	<i>Наша економіка, наше довкілля та наша демократія підриваються некомпетентним керівництвом Дональда Трампа.</i>
175	Even if Donald Trump doesn't understand that, Americans do [17].	<i>Навіть якщо Дональд Трамп цього не розуміє, це розуміють американці.</i>
176	Is the transition to a clean energy economy going to be an easy ride? No , but the Biden plan will pay itself back [17].	<i>Чи буде перехід до чистого енергоспоживання легким? Ні, але план Байдена окупиться.</i>
177	America is a technological leader and there's no reason why we can't be in the vanguard here [17].	<i>Америка є технологічним лідером, і немає жодної причини, чому ми не можемо бути тут попереду.</i>
178	Democrats want to make this	<i>Демократи хочуть здійснити</i>

	<p>transition in a way that helps all communities – people who are making the change from oil and gas, but also those who have been marginalised and suffered environmental <i>injustice</i> in the past. [17].</p>	<p><i>цей перехід таким чином, щоб допомогти всім громадам - людям, які роблять перехід від нафти та газу, а також тим, хто раніше був маргіналізованим та зазнав екологічної несправедливості.</i></p>
179	<p>Clean energy has been motivating them in a way that I <i>haven't</i> seen before [17].</p>	<p><i>Чиста енергія спонукала їх таким чином, якого я раніше не бачив.</i></p>
180	<p>Biden calls Trump a “climate arsonist”, which is <i>hard to disagree</i> with [17].</p>	<p><i>Байден називає Трампа "підпальником клімату", з яким важко не погодитися.</i></p>
181	<p>Many decades later, the sight of pomade-slicked hair and white cotton T-shirts tucked into soft, hard-wearing jeans <i>hasn't</i> lost its allure [18].</p>	<p><i>Багато десятиліть потому вигляд залізаною помадою волосся та білих бавовняних футболок, заправлених у м'які поношені джинси, не втратив своєї привабливості.</i></p>
182	<p>Make sure you wear the clothes. <i>Don't</i> let the clothes wear you [18].</p>	<p><i>-Носіть одяг. Не дозволяйте одягу носити вас.</i></p>
183	<p>Straightforward and <i>effortless</i> will <i>never</i> go out of style [18].</p>	<p><i>Простота і невимушеність ніколи не вийде з моди.</i></p>
184	<p>Police chiefs <i>haven't</i> got a clue about the tier rules [19].</p>	<p><i>Начальники поліції не мають уявлення про правила підпорядкування.</i></p>
185	<p>Surely the senior police officers who could <i>not</i> tell MPs on the home affairs</p>	<p><i>Безумовно, керівники поліції, які не могли повідомити</i></p>

	select committee the rules for meeting people under Tier 2 should get out more [19].	<i>депутатам з питань внутрішніх справ відповідного комітету правила зустрічей з людьми за другою схемою, повинні виправитись.</i>
186	Assistant Chief Constable Owen Weatherill excused himself by saying he <i>wasn't</i> "conversant" with "every" set of regulations [19].	<i>Помічник начальника констебля Оуен Везерліл виправдався, сказавши, що він не "знайомий" з "усіма" наборами правил.</i>
187	He added: "I'm <i>not</i> going to try to be" [19].	<i>Він додав: "Я не буду намагатися виглядати, що знайомий".</i>
188	Here is the country's second most senior officer dealing with the pandemic and he <i>can't</i> be bothered to know the most basic Tier 2 rule, ie that households <i>mustn't</i> mix indoors. [19].	<i>Ось другий за посадою старший офіцер країни, який займається пандемією, і його не може турбувати знання найосновнішого правила другої схеми, тобто те, що домогосподарства не повинні змішуватися в приміщенні.</i>
189	Britain's most <i>unexpected</i> spending splurge [20].	<i>Найнесподіваніший сплеск витрат в Британії.</i>
190	These words, in an editorial in <i>The BMJ</i> this week, <i>don't</i> just apply to the <i>disease</i> itself but also to its <i>indirect</i> consequences [20].	<i>Ці слова в редакційній статті <i>The BMJ</i> цього тижня стосуються не лише самої хвороби, а й непрямих наслідків.</i>
191	Finding ways to improve your staff's mental wellbeing will be as important as making adjustments to help <i>stop</i>	<i>Пошук шляхів поліпшення психічного стану вашого персоналу буде настільки ж</i>

	the spread of the virus [21].	<i>важливим, як і внесення коригувань, що допоможуть зупинити розповсюдження вірусу.</i>
192	They might need additional time out, or not want their colleagues to know what's happened [21].	<i>Можливо, їм знадобиться додатковий тайм-аут, або вони не хочуть, щоб їх колеги знали, що сталося.</i>
193	Some of your staff might not take the practical precautions you've put in place as seriously as others [21].	<i>Деякі з вашого персоналу можуть не так серйозно сприймати введені вами практичні заходи безпеки, як інші.</i>
194	You might not consider every issue that could affect your staff day to day at first, so ask everyone to share their concerns [21].	<i>Ви можете спочатку не розгледіти кожену проблему, яка може вплинути на ваш персонал, тому попросіть усіх поділитися своїми проблемами.</i>
195	But the judge found that the act from the 1970s on which the president based his order does not cover "informational materials", including film, photographs or artwork [22].	<i>Але суддя виявив, що акт 1970-х років, на якому президент базував своє розпорядження, не охоплює "інформаційних матеріалів", включаючи фільми, фотографії та твори мистецтва.</i>
196	Democrats in America's House of Representatives unveiled a revised pandemic stimulus package with a lower price tag of \$2.2trn, around \$1trn less than the bill they presented	<i>Демократи Палати представників Америки оприлюднили переглянутий пакет боротьби з пандемією із нижчою ціною в 2,2 трлн.</i>

	in May that Republicans deemed too costly [22].	<i>доларів, приблизно на 1 трлн. менше від законопроекту, який вони представили в травні та який республіканці визнали занадто дорогим.</i>
197	But that cannot make up for the loss of wealth during the recession a decade ago, which hit blacks and Hispanics the hardest [22].	<i>Але це не може компенсувати втрату добробуту під час занепаду десять років тому, який найбільше вразив чорношкірих та латиноамериканців.</i>
198	The penalty is no spoof [22].	<i>Штраф – це не жарти.</i>
199	Spoofing is the illegal practice of placing and cancelling orders rapidly in order to fool markets about the demand for an asset [22].	<i>Спуфінг - це незаконна практика швидкого розміщення та скасування замовлень, щоб обдурити ринки щодо попиту на актив.</i>
200	NTT , Japan’s legacy telecoms company, announced a deal to buy the remaining shares it does not own in NTT DoCoMo , the country’s biggest mobile operator, for ¥4.3trn (\$41bn) [22].	<i>NTT, японська телекомунікаційна компанія, оголосила угоду про викуп решти акцій, якими вона ще не володіє, у NTT DoCoMo, найбільшого оператора мобільного зв'язку країни, за 4,3 трлн. Єн (41 млрд. Дол.).</i>
201	The company dismissed reports that the takeover is linked to pressure from the new prime minister, Suga Yoshihide, to lower phone charges,	<i>Компанія не підтвердила повідомлення про те, що поглинання пов'язане з тиском нового прем'єр-міністра Суґи</i>

	but said there “will be room to cut the fees” [22].	<i>Йошіхіде на зниження телефонних зборів, але заявила, що "з'явиться можливість зниження зборів".</i>
202	This lawsuit would do nothing to help consumers [1].	<i>Цей позов нічим не допоможе споживачам.</i>

ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

Alyona BILA

**THE CATEGORY OF NEGATION AS A LINGUISTIC
PHENOMENON OF ENGLISH-LANGUAGE
PUBLICISTIC DISCOURSE AND THE PROBLEM OF
ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor by Associate Professor Ya.V. Halkina

**Dnipro
2021**

The theme of this Master's thesis is "The category of negation as a linguistic phenomenon of English-language publicistic discourse and the problem of its translation into Ukrainian".

Negation is one of the most important categories of language, which is considered a mental operation. The philological nature of negation is due to the desire of man to differentiate the phenomena of reality and the implementation of this process, directly in language.

The famous linguist O. M. Pieshkovskyi noted, the essence of the category of negation has a colossal psychological and mainly logical significance (because assertions and negations mutually determine each other, and where there is no assertion, there is no truth, there is no human thought).

Ukrainian and English languages differ significantly in various parameters, including in the plane of application of the category of negation. The category of negation has a complex and multifaceted semantics, a multifaceted arsenal of means of expression. In domestic and foreign grammars of the English language there is no unified classification of ways to express negation.

The purpose of this study is to characterize the category of negation in Ukrainian and English, as well as to identify the features of the translation of publicistic discourse.

To achieve this goal it is necessary to perform a number of tasks, namely:

1. to find out the concept of the category of negation;
2. to analyze the category of objections in Ukrainian and English;
3. to make a comparative description of the category of objection in Ukrainian and English;
4. to define the concept of journalistic discourse;
5. to consider and find out the peculiarities of the translation of journalistic discourse;
6. to conduct a linguistic analysis of objection patterns in English-language journalistic discourse;
7. to conduct a translation analysis of samples of objections.

In Section 1, we consider the various classification categories of viewing and their placement features given by well-known linguistic researchers.

The theoretical basis of this study is the writings of scientists in the field of philology. In particular, their scientific papers on the category of negation as a linguistic phenomenon were devoted to such researchers as O. V. Novosilets, A. Y. Paslavskaya, K.A. Rozumna, L. L. Ryabokin, O.O. Selivanova, G. Ya. Solganik, S.I. Smetanina, S.I. Terekhova.

Publicistic discourse is a distant form of communicative activity of institutional and cognitive nature, the main participants of which are representatives of the media as a social institution and a mass audience. It is the journalistic discourse in which the subject is attributed the most resilient social role (to express, to one degree or another, the interests of society) that has a dominant role in the modern world.

Analyzing the articles of English-language publications, in English, only one objection is possible in a simple sentence (i.e. one negative word or particle), while in a Ukrainian simple sentence there can be two or more objections. Negative sentences with a predicate that does not have the verb to be, to have, as well as auxiliary and modal verbs (except for the modal verb have). In this case, the predicate is expressed by any verb (except to be and to have) in Present Indefinite or Past Indefinite.

Exploring and translating sentences of publicistic discourse, most of the examples are sentences in which literal translation is used to translate directly negative structures. One of the most frequent translation methods, as the analysis showed, is change of modality of utterance - in other words, there is a replacement of modal verbs on semantic. The translator can also use the grammatical and lexical transformations, such as omission, concretization, antonymic translation when translating negative sentences.

In Section 2, we examined the functioning of the category of negation sentences in English and analyzed them.

During the analysis and research of the problem of negation in linguistics, two hundred examples of sentences were found for a certain period of time, expressing the category of negation in English-language publications, such as "The Guardian",

"BBC", "The Economist" expressed in the following classification of prominent linguists:

2.1. Negation with indefinite pronoun no (Negative pronouns no, nobody, nothing, nowhere, none) - 13 sentences

2.2. Objection with the particle not

2.2.1. Denial of a subordinate clause (or incomplete negation) - 10 sentences

2.2.2. Complete negation with auxiliary and service verbs (modal, to be) / or grammatical way - 35 sentences

2.3. Negation with conjunctions neither, nor - 3 sentences

2.4. Negation with prepositions without - 2 sentences

2.5. Objection with adverbs of measure and degree hardly, scarcely, never - 2 sentences

2.6. Negation with words with a negative meaning

2.6.1. Morphological way (suffixal and prefixal ways of creating words with negative meaning) - 26 sentences

2.6.2. Lexical method (verbs and nouns with a negative meaning) - 8 sentences

Analyzing this section, we can conclude that the largest number of sentences in the analysis of complete objections with auxiliary and service verbs (modal, to be) / or grammatical way, the next in number is the morphological way (suffix and prefixal ways of creating words with negative meaning), negation with the indefinite pronoun no (Negative pronouns no, nobody, nothing, nowhere, none), negation of the subordinate clause (or incomplete negation), lexical way (verbs and nouns with a negative meaning), negation with the conjunctions neither, nor and the least sentences at analysis was in objections with prepositions without and objections with adverbs of degree and degree hardly, scarcely, never (Fig.2.1)

In Section 3, we investigated the functioning of the category of negation of sentences when translated into Ukrainian and analyzed them.

During the analysis and research of the problem of negation in linguistics, two hundred examples of sentences were found, expressed in the following classification of prominent linguists:

- 3.1. Negation with negative pronoun no (Negative pronouns no, nobody, nothing, nowhere, none) - 13 sentences
- 3.2. Objection with the particle not
 - 3.2.1. Denial of a subordinate clause (or incomplete negation) - 10 sentences
 - 3.2.2. Complete negation with auxiliary and service verbs (modal, to be) / or grammatical way - 34 sentences
- 3.3. Negation with conjunctions neither, nor - 3 sentences
- 3.4. Negation with prepositions without - 2 sentences
- 3.5. Objection with adverbs of measure and degree hardly, scarcely, never - 2 sentences
- 3.6. Negation with words with a negative meaning
 - 3.6.1. Morphological way (suffixal and prefixal ways of creating words with negative meaning) - 26 sentences
 - 3.6.2. Lexical method (verbs and nouns with a negative meaning) - 8 sentences

Analyzing this section, we can conclude that the largest number of sentences in the analysis of complete negations with auxiliary and service verbs (modal, to be) / or grammatical way, the next in number is the morphological way (suffixal and prefixal ways of forming words with negative meaning of negation from indefinite pronoun no (Negative pronouns no, nobody, nothing, nowhere, none), negation of a subordinate clause (or incomplete negation), lexical way (verbs and nouns with a negative meaning), negation with conjunctions neither, nor and the least sentences in the analysis were in objections with prepositions without and objections with adverbs of degree and degree hardly, scarcely, never (Fig. 3.1)

So, the paper investigates the category of negation as a linguistic phenomenon of English-language publicistic discourse and the problem of its translation into Ukrainian. The concept of the category of negation was investigated. The category of negation in Ukrainian and English is analyzed. A comparative characterization of the category of objection in Ukrainian and English was also made. Particular attention was paid to the texts of publicistic discourse, their specifics, considered and clarified the features of the translation of journalistic discourse.

Thus, summarizing the above, the category of negation is an important speech category and is used in both Ukrainian and English. Analyzing the category of negation in these languages, we found that it has significant differences and is used differently in sentence constructions. The polygamous Ukrainian language does not always have an equivalent in monogamous English. Some negative parts of the language used in the Ukrainian language cannot be used in English, as this will lead to the loss of the very fact of negation in the semantic load of the sentence. Therefore, these circumstances are very important to consider in process of translating.